=Kest =Möyan Dhifönngsü

Kessé Mongnan Alphonse

"Gwüŋ 'sëédhë

Livre de proverbes

Volume 1

=Kesi =Məyan Dhifənnngsü

Kessé Mongnan Alphonse

“Gwüŋ ‘sëédhe

Livre de proverbes

Volume 1

Introduction

Les Dan

Localisation

Les Dan appartiennent au groupe culturel dit mandé. Yacouba est le nom officiel sous lequel les Dan sont connus de l'administration. Ils sont situés à l'Ouest de la Côte d'Ivoire et au Libéria (Gio). La langue dan est parlée en Côte d'Ivoire par environ un million de locuteurs. Il s'agit donc d'une des langues les plus importantes du pays. Les Dan font frontière avec le Libéria et la Guinée.

À cause de la divergence très importante entre les dialectes dan (environ 20 dialectes parlés) une décision a été prise dans les années 60 de développer deux normes littéraires dan qui relèvent aujourd'hui du département de Man appelé Dan Est ou Dan Nord (sur la base du dialecte Gouètaa) et du département de Danané appelé Dan Ouest ou Dan Sud (sur la base du dialecte Blo).

Le territoire dan est un territoire non négligeable qui s'étend sur 120 km de long et 100 km de large.

Les Dan occupent dans l'ensemble, les sous-préfectures de : Man, Logoualé, Sangouiné, Biankouma (seul le canton Toura), Sipilou, Santa, Danané, Mahapleu, Zouan-Houin, Bin-houin, Téapleu. Il y a aussi 19 villages dan dans la sous-préfecture de Touba. Ce sont les Kla.

Le département de Man a pour sous-préfectures : Man, Logoualé, Sangouiné, Biankouma, santa, Sipilou. Man capitale régionale est une ville cuvette qui a une situation géographique privilégiée, car elle est couronnée par dix-huit (18) montagnes. D'où l'appellation « ville aux 18 montagnes ». Elle est sise à 628 km d'Abidjan par la route. Ce département se caractérise donc par son relief montagneux.

Les limites naturelles de Dan Est sont la rivière Bafing au nord, le fleuve Sassandra à l'Est, le Cavally à l'Ouest et au sud. C'est aussi une zone touristique qui couvre un cercle d'une centaine de kilomètres autour de Man. C'est ainsi que nous avons la présence du mont Tonkpi (1218 m) à 18 kilomètres de Man au Nord Ouest. L'escalade de ce mont met les visiteurs dans un mouvement serpentin qui fait que le temps mis pour atteindre le sommet dure environ 35 minutes de voiture (la saison sèche est le moment le plus propice pour y accéder). Il est l'un des plus hauts sommets de la Côte d'Ivoire (1218 m). Nous avons également la présence du mont Nimba (1750 m) près de la frontière de la Guinée. On voit aussi émerger une belle œuvre de la nature, le pic rocheux (montagne qui a un sommet pointu) qui domine de sa masse altière sinon orgueilleuse, la ville, appelé de la « dent » de Man situé à 5 km de la ville.

Par temps clair, à partir de ces monts, vous avez des vues panoramiques pittoresques. Tout cela procure à cette région un climat particulièrement propice pour le repos.

Outre ces montagnes, il y a des ponts de lianes qui sont la spécialité du peuple Dan (Yacouba), seui en Afrique noire d'ailleurs à en posséder le secret* de confection, car leurs constructions sont intimement liées à la magie du masque.

La majorité de la population de la région de Man se recrute parmi les ethnies Yacouba (Dan), Wobé et Guéré (Wè), il y a aussi une forte population de Dioula et Mossi.

Le département de Danané a pour sous-préfectures : Danané, Mahapleu, Zouan-Houin, Bin-Houin et Téapleu. La capitale régionale est Danané.

Il y a une intercompréhension entre ces différentes sous-préfectures.

La langue dan est extrêmement structurée. Il y a des variations de canton en canton¹, surtout au niveau phonétique.

L'hospitalité est largement pratiquée en pays Dan. Les Dan accueillent les visiteurs, les étrangers avec beaucoup de gentillesse.

S'il est des lieux de Côte d'Ivoire privilégiés pour le tourisme, la région dan en est un. Elle est attirante de part son relief, son agriculture et son intéressante zone touristique.

L'agriculture :

Les ethnologues affirment volontiers que le paysan africain est plus préoccupé par le spirituel que par le temporel (qui ne concerne que le matériel). Contrairement à cette pensée, le paysan dan conscient que sans recours à peuple dan conscient que sans recours à l' «Outil» ces greniers resteront vides désespérément, pense au temporel d'abord. Pour emprunter l'expression *primum vivere dain de filosofari*. Il s'adonne donc à l'agriculture en cultivant principalement : le café, le cacao, la banane, le manioc et le riz.

Dan Est a pour nourriture de base, le riz et le têt*. Par contre Dan Ouest préfère plutôt, pour nourriture de base le riz et le foutou de manioc qui est beaucoup délicieux et apprécié.

Homogénéité culturelle :

Qué ce soit Dan Est ou Dan Ouest, ils sont un peuple de la forêt. Dan Est a pour voisins les Toura, Mahou, Wobé, Guéré. Les Toura comprennent le Dan, mais les Dan en majorité, ne comprennent pas le Toura.

Organisation familiale :

Chez les Dan, le chef de famille a une grande autorité. Il décide de tout ce qui se passe dans la famille comme par exemple, les travaux, les mariages etc. Il

¹ Le canton est une division administrative qui regroupait plus de 5 villages. Mais cette institution a aujourd'hui disparue depuis la proclamation de la république de Côte d'Ivoire. Cependant, le prestige de certains chefs demeure à l'échelle locale.

participe de plein droit au conseil des anciens du village ; conseil dont le chef du village est l'émanation ou la manifestation.

La vie quotidienne :

Les Dan ont une mentalité spéciale selon l'expression de M.J.Vendeix¹ «Nouvel essai de monographie du pays Sénoufo» in Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques, Paris 1934, p583.

Cette mentalité lie intelligence et acharnement au travail.

La vie sociale est très développée chez les Dan. En particulier les travaux de la culture se font beaucoup en association :

-société mutuelle de plus de cinq (5) membres où l'on travaille à tour de rôle dans le champ d'un des sociétaires.

-Il y a l'association des demoiselles, des jeunes garçons, des femmes et des hommes.

Les saisons :

Il y a deux saisons. La saison des pluies commence à partir du mois d'Avril où l'on commence le labour, et se termine en Octobre. D'Avril jusqu'en Septembre, c'est une période très difficile pour les paysans, car la période de soudure : pas d'argent, pas de nourriture.

La saison sèche, quant à elle, part de Novembre à fin Mars. Pendant cette dernière période, se déroulent la plus part du temps les fêtes traditionnelles (dot, mariage, adoration des maques circoncision etc) Car il y a la nourriture dans les grenier. C'est aussi la traite de café et le cacao. Début Février jusqu' à mars on fait le défrichage et la brûlure des champs à travers la forêt.

Alliances :

Les Dan font alliance avec les Gouro. Si l'on s'en tient à la genèse de l'histoire, à en croire les sources d'informations, les Dan et les Gouro vivaient ensemble autrefois en bonne intelligence sur l'une des 18 montagnes de Man, appelée Glong. Mais ne dit on pas qu'en toute chose il y a des brebis galeuses ? C'est ainsi qu'un jour, un Gouro convoita la femme d'un Dan (un Yacouba). Pris en flagrant délit d'adultère les Dan lui imposaient un lourd tribut. Il devait apporter une hyène avec ses petits. Voyant qu'il ne pouvait pas payer cette amende, il prit la poudre d'escampette (s'échappa) à jamais. Plus tard il fut suivi par les autres. On les trouve aujourd'hui installés dans les sous-préfectures de : Zuénoula, Vavoua, Gohitafka, Bouaflé, Sinfra Oumé et Daloa.

Les Dan font aussi alliance avec les Tagbana, les Gban (qui sont de la sous-préfecture d'Oumé), les Mwan (qui occupent la sous-préfecture de Kongasso dans la région de Séguéla) et les Wan (qui sont dans la sous-préfecture de Mankono, avec quelques villages à Béoumi). Les Beng (qui sont au Nord Est de la sous-

préfecture de M'Bahiakro et au Nord de la sous-préfecture de Prikro. Avant ils occupaient 32 villages. Mais aujourd'hui beaucoup ont perdu l'usage de cette langue il ne reste que 16 villages (cf Atlas des Mandés-sud de CI 1983 page 7 Kalilou Tera, Nazam Halaoui et Monique Trabi), les Sénoufo (au Nord de la CI), les Yaouré dans la sous-préfecture de (Bouaflé) Beaucoup d'entre eux parlent le Baoulé, du vrai nom Waoulé.

Au plan religieux :

Par opposition à Dan Ouest, Dan Est est parmi ceux qui ont été autrefois les plus imperméables à toute influence étrangère au plan religieux. Par exemple l'Islam et le Christianisme n'y ont pas fait de progrès spectaculaires. Ils restent encore beaucoup plus animistes. Ils adorent beaucoup les masques. En effet, pour les locuteurs de ce département, le masque joue plusieurs rôles* importants, alors que les gens de Dan Ouest sont plus convertis au Christianisme. Cette religion chrétienne est venue surtout du Libéria.

La musique :

La musique y est extrêmement développée. On joue beaucoup aux instruments comme : les tam-tams, la trompe traversière, ou trompe de corne ("truu), l'airain ("gbüng, utiliser par les femmes), le hochet ("yong), la castagnette (-sekpe), tambour à fentes (gonë), fait d'un tronc d'arbre évidé avec deux fentes, joué avec deux bâtonnets. Dans certains villages dan Est comme Santa, ce dernier appartient à l'association de danse appelée « "Gwa», harpe-luth ou le kora (kɔnng)alebasse renversée dans l'eau (-kɔtan), bâtons (c'est environ une dizaine de bâtons de taille analogue. C'est association appelée « "gba» qui danse avec.

Population :

En 1975 les Dan étaient 346.856 locuteurs³

1983 ils sont passés à 439.381 avec un accroissement annuel de 3 %.

Les Dan sont aujourd'hui (en 2008) près de 1.000.000 de locuteurs sur une superficie de (120 km de long et de 100 km de large).

Note de l'auteur

Ce petit livre de proverbes a été écrit en dan dans le but de pousser les locuteurs dan, résidents dans les villes, à affectionner les proverbes afin de les utiliser dans leurs parlars, leurs discours (...), pour étayer leurs arguments ; car les proverbes constituent une richesse du peuple yacouba (dan).

En effet, aujourd'hui, nous constatons que les proverbes sont de moins en moins utilisés par les cadres et les étudiants Dan qui préfèrent les citations d'hommes célèbres extérieurs tels que Victor Hugo, Napoléon, Montesquieu, Karl Marx, Boileau (...) qu'ils citent à tout propos au détriment des proverbes dan. Or nos proverbes sont et demeurent vivaces dans toute une frange de la population qui reste attachée aux valeurs traditionnelles. Ce qui ne signifie pas pour autant que cette frange renie le monde moderne.

Si en occident, en particulier en France, il est de coutume de dire que tout finit par les chansons, en Afrique, et singulièrement en pays dan, tout finit par des proverbes ; et la sagesse dan veut en effet que l'on termine toujours un propos important par un proverbe qui résume une pensée émise précédemment. D'où l'importance de connaître les proverbes. Car le proverbe donne à la parole une force spéciale.

Il était jadis, et est encore aujourd'hui une forme d'expression qui a une place privilégiée de manière générale en Afrique et en particulier chez les Dan. Il apparaît comme un « Concentré » aussi bien au niveau de la formulation qu'au niveau de la signification. C'est pourquoi l'on conçoit mal une tradition orale qui, d'une manière ou d'une autre, ne ferait pas appel aux proverbes.

Cependant, nous ne voulons pas dire qu'il faut négliger la langue française au profit de la langue dan, non ! Après tout, il ne faut pas oublier que notre patrie intellectuelle est d'abord la France. C'est à dire que nous sommes issus de l'école française. Seulement nous voudrions dire aux Dan résidents en ville, d'aimer aussi leur langue maternelle au même titre que la langue française, car toutes les langues s'évalent. Aucune de ces deux langues n'est donc supérieure à l'autre. C'est ça le relativisme culturel.

Ensuite, à fin de leur (les Dan résidents en ville) permettre de vite comprendre les proverbes ci-dessous et leurs images ainsi que d'autres expressions utiles à la conversation, nous avons trouvé bon de donner quelque fois, soit une traduction presque littérale. C'est à dire un peu le mot à mot, soit une traduction littéraire (pour une compréhension globale). C'est cette traduction qu'ils verront en italique juste en-dessous de chaque proverbe. Ensuite, viennent

l'origine, l'emploi et l'abstract qui ici, sont respectivement pour nous l'explication, la circonstance concrète d'énonciation pour ne pas dire des exemples, et enfin le seul sens que nous tirons dans chaque proverbe au lieu d'en donner plusieurs.

Il faut souligner en passant qu'un proverbe peut dégager plusieurs sens. Donc il n'y a pas un seul usage des proverbes, car le proverbe n'est jamais employé avec la même valeur, la même conception. Il change de nuances avec chaque emploi, chaque situation. Chaque situation donne au sens une nuance particulière que nous appelons ci-dessus abstract.

D'autre part, il convient d'ajouter que nos lecteurs n'auront toujours pas toutes ces trois étapes précitées, soit à cause du génie de la langue dan qui ne nous permet pas de toujours trouver la traduction de certains lexèmes ou trouver des équivalents exacts dans la langue d'arrivée, qui est ici, la langue française, soit parce que l'image du proverbe est facile.

Ceci est valable pour certains euphémismes. C'est à dire la manière dont il faut parler pour ne pas heurter ou choquer les oreilles de l'interlocuteur. Donc, l'art de dire et de bien dire. En d'autre terme, l'élégance langagière.

Le corpus de ce livre comprend 162 proverbes.

Remarque :

Pv = proverbe

Remerciement

Ce livre de proverbes volume 1 a été possible grâce à des personnes que nous tenons à remercier infiniment.

Nous voudrions exprimer ici notre gratitude à nos interlocuteurs : amis, parents qui nous ont reçus d'une manière ou d'une autre chez eux. Leur patience n'avait d'égale que notre lenteur à les comprendre. Heureusement pour nous, qu'ils prenaient le temps nécessaire pour expliquer les images et les proverbes. Car dit-on en Afrique : Le berger des tortues ne s'aurait allé vite.

Une reconnaissance toute spéciale doit être portée au professeur Vydrine, professeur de linguistique de l'Université de St-Petersburg en Russie. Il nous encourage fortement à la production de la littérature en langue maternelle, nous prodigue des conseils, et comme si cela n'était suffisant, il suit avec attention nos recherches. Nous ne risquons donc pas de nous perdre en suivant la piste qu'il nous ouvre. Car chez nous au village, on dit :

Si l'éléphant marche devant, la rosée mouille t-elle le lièvre ?

Nos sincères remerciements au professeur Thomas Béarth professeur de linguistique à l'Université de Zürich en Suisse, grâce à qui la parution de ce livre a été possible; et par son intermédiaire, nous remercions aussi la Fondation Nationale Suisse de Recherches Scientifiques qui a subventionné le Projet « Lexicographie des langues Mandé » SUBJ 06215600. : Professeur Béarth : Kö -Zlaan -yö 'dhuë- 'kpə ü -bha bha 'aa -yö kë -oo ! Professeur : Puisse Dieu vous bénir.

Nous voudrions exprimer notre gratitude à celles que nous appelons affectueusement maman Margrit Bolli en Suisse et maman Eva Flik en Allemagne, toutes deux linguistes, qui ont travaillé pendant plus de 30 ans parmi les Dan dans le projet de la traduction de la Bible dan, pour leur soutien continuel tant sur le plan matériel que sur le plan spirituel. Les mots nous manquent pour leur dire merci, car il est des moments où la joie et l'intensité du bonheur ressenti collent la langue dans la bouche, font obstruer la gorge par la lchette et empêchent les mots de sortir avec la puissance qu'elle devrait. Nous nous trouvons dans ce cas et demandons, pour être brèfs au TOUT PUISSANT de leur dire merci. En Dan on dit : <<Ka nuwεε yaandhiü, ka nuwεε =dεε, ka nuwεε dhia">> 'Merci hier, merci aujourd'hui, merci demain' en un mot, merci pour toujours.

Nous ne pouvons pas terminer nos propos sans dire merci à l'éditeur dan, monsieur Droh Jean, maître ex lettres à Abidjan qui malgré son agenda très chargé, a accepté d'éditer ce livre.

Il nous est impossible de nommer tous ceux qui ont accepté de partager leur connaissance avec nous. Cependant, nous ne pouvons pas ne pas nommer Doua

Jeannot du village de Santa, mais sis à Man, dont l'amitié sincère nous a vraiment fait du bien.

-Dhua Zamngno, Atanna -yö 'to ü "piü, -yö ü =sii kë =gblæn.

Doua Jeannot, que l'Eternel soit avec toi et qu'il t'accorde longue vie

Notre profonde reconnaissance à notre grand père Tiémoko Diomandé de Yorodougou connu sous le pseudonyme de Guézeugoua (=Geezëgzaa) résidant à Man au quartier Domoraud ainsi qu'à Gama Hubert, Diomandé Vassiafa.

Alphabet dan

- a c'est une voyelle que nous connaissons déjà en français
- ao on prononce cette voyelle faiblement. Si vous la trouvez dans un mot, n'appuyez pas fort sur la prononciation du mot. Ex : kao 'perdrix'
- b comme dans beauté
- bh est appelé le b implosif. Mais nous l'appelons dans notre jargon le b faible. On la prononce faiblement. Ex : =bhaa 'le tam-tam'
- d c'est le d fort. Ex : do 'un'
- dh c'est le d implosif. Nous l'appelons dans notre jargon le de faible. On n'appuie pas fort sur sa prononciation. Ex : dhe 'la mère'
- e elle se prononce comme été en français.
- ë se prononce comme eu dans seul [sœul], en français. En dan on a -së 'jolie'
- ε elle se prononce comme ê dans forêt, comme ai dans lait, comme è dans près.
- ea elle se prononce faiblement. Ex : 'tea- 'cuvette'
- f comme dans -fuu 'éponge'
- g comme ga 'la mort'
- gb comme dans 'gbæn- 'chien'
- gw comme dans "gwεε 'arachide'
- h elle a deux emplois :
 - a) elle accompagne une autre consonne. Ex : bh
 - b) ensuite, elle se trouve dans certaines interjections d'étonnement. Ex : aha !
- i comme dans bhi 'toi'
- ι c'est le iota en grec. Sa prononciation est brève. C'est une variante de i. nous l'appelons i malade. Ex : "wi 'parler'
- k en dan, cette consonne remplace tous les sons en français comme : qu (quartier), ch (chœur), c (calcul), k (karité). En dan; cette lettre remplace tous ces sons. Ex : 'ko 'maison'
- kp dans 'kpaa- 'gazon'
- kw dans -kwε 'année'
- l comme dans =la 'galon'
- m comme dans ma 'moi'
- n comme dans nu 'venir'

ng sa particularité est qu'elle se trouve toujours à la fin d'un mot. Ex : "bang 'machette'

o comme dans 'to 'rester'

ö elle correspond à eu en français ex : feu

en dan on aura pö 'dire'

o cette lettre résonne comme dans le mot pot 'ami, camarade'

comme os, bol, octobre.

p comme dans "pe 'déchirer' "se 'terre'

r cette consonne ne se trouve jamais au début d'un mot en dan. Elle est seulement en intervocalique (au milieu d'un mot). Ex : "dra 'pont de lianes'. si vous avez des noms en français commençant par /r /comme Ruth, et que vous voudrez écrire ce nom en Yacouba, votre première consonne sera /dh/. Donc Ruth donnera 'Dhutö.

s dans =saa 'salaire'

t dans "tan 'chant'

u se lit comme ou. Ex : -du 'bœuf'

ü comme dans 'sü 'prendre'

v c'est une variante de u. comme dans "tu 'oreille'

ü comme dans "gü 'brûler'

v comme dans -vë 'biche'

w comme dans =wee 'sel'

y comme dans "yi 'eau'

z comme dans ze 'haricot'

Remarques :

Les lettres : /c, j, qu, x/ n'existent pas en dan.

En français il y a beaucoup d'irrégularité. Ces irrégularités sont dues à l'histoire de cette dite langue. La langue a changé mais l'orthographe reste.

Exemple : en français, on écrit nation mais on prononce nassion. On écrit case mais on prononce caze. On écrit paon, faon, taon mais on lit pan, fan, tan. On écrit encoignure et on lit enkognure. En dan ce n'est pas le cas.

En français le son /k/ est représenté de plusieurs manières différentes.

C dans cas, camarade, karité.

Qu dans quatre, quotidien, quarante, kapok, karité.

Ch dans chaos, chœur etc.

En dan, le son /k/ est toujours /k/.

En français il y a beaucoup de lettres muettes comme dans: il chante. Le e est avalé. Ils chantent, ent ne sont pas prononcées. Porc, le c ne se prononce pas. Outil, gentil, fusil, le l ne se prononce pas. Par contre en dan, on prononce toutes les lettres. Une lettre est égale à un son. C'est à-dire que chaque son distinctif en dan est représenté par une seule et même lettre ou de signe dans l'orthographe.

Les tons

La langue dan, particulièrement Dan gouèta a cinq (5) tons de base. C'est donc l'une des langues championnes du monde.

Voici les 5 tons de base avec les mots de repère.

1) Ce signe entre crochet ["] avant un mot, marque le ton appelé très haut

Ex : "su 'lune'

2) Ce signe entre crochet ['] avant un mot, marque le ton appelé haut

Ex : 'kə 'maison'

3) Ce signe entre crochet [o] est un zéro. Mais en le mettant avant un mot ce n'est pas agréable. Donc le mieux c'est de laisser un vide avant le mot en question. Ce signe est appelé ton moyen.

Ex : dë 'père'

4) Ce signe entre crochet [=] avant un mot, marque le ton appelé très bas.

Ex : =ze 'termite'

5) Ce signe entre crochet [-] avant un mot, marque le ton appelé très bas

Ex : -dhə 'amour'

Nb : si vous voulez écrire un nouveau mot ou si vous êtes en train de lire , pour vous retrouver dans la maîtrise des tons, prononcer les en les comparant avec ces mots de repère.

Ces 5 tons peuvent être aussi combinés pour la recherche des mots qui peuvent avoir en même temps une prononciation combinée.

Comme mots de base pour les tons combinés, nous avons six (6) qui sont les suivants :

1) Ce signe entre crochet [" -] veut dire que le mot commence par le ton très haut et se termine par le très bas.

Ex : "klang- 'espèce de singe'

2) Ce signe entre crochet [' -] veut dire que le mot commence par le ton haut et se termine par le très bas.

Ex : 'yënn- 'soleil'

3) Ce signe entre crochet [o -] veut dire que le mot commence par le ton moyen et se termine par le très bas.

Ex : saa- 'savon'

4) Ce signe entre crochet [= -] veut dire que le mot commence par le ton bas et se termine par le très bas.

Ex : =göö- 'iroko'

5) Ce signe entre crochet [0 et "] veut dire que le mot commence par le ton moyen et monte. C'est le moyen très haut

Ex : gean" 'scorpion'

6) ce signe entre crochet [o et '] veut dire que le mot commence par le ton moyen et monte légèrement. C'est le moyen haut

Ex : kpui' 'souche'

Les voyelles

a) les voyelles simples (leur prononciation est brève)

a dans ga 'mort'	ea 'tea- 'cuvette'	o gə 'voiture'
aə kao 'perdre'	I. "si 'injurer'	u "zu 'laver'
e dhe 'mère'	ı "tı 'hérisson'	ü 'sü 'prendre'
ē pē 'chose'	o do 'un'	u "tu 'oreille'
e =ple 'deux'	ö. pö 'dire'	ü "gü 'brûler'

b) Les voyelles doubles ou longues. C'est-à-dire qu'il faut allonger leur prononciation. Ce sont :

aa dans "kaa 'la gale'	oo dans =too 'tô'
ee dans =wee 'le sel'	öö dans töö 'panier'
ëë dans 'wëë- 'argent'	əə dans gləə 'banane'
ee dans =wee 'moquerie'	üü dans glüü 'rouler'
ii dans zii 'vieux'	uu dans "tuu 'sauce'
u dans "bhu- 'vivant'	üü dans "bhüü 'tarrir'

c) Les simples nasales

an dans "kan 'couper'	in dans vin 'bouger'
aən dans =kpaən 'perdre le goût'	ın dans
ən dans 'kën 'rassasier'	ən dans zən 'piler'
en dans -gen 'pied'	un dans dun 'suspendre'
ean dans gean" 'scorpion'	ün dans

d) Les doubles nasales

aan dans "saan 'muraille'	un dans
ëen dans "klëen 'mil'	əən dans gəən- 'homme'
een dans =glëen 'long'	uun dans uun "
iin dans	üün dans

Les proverbes

1 "Tɛɛmɛngdhe ["Tɛɛ mɛng' dhe] waa- -gbɔngga [-gbɔng ga] -wo -bho wo 'kwëë-, "kɛɛ -a -nu "zuv "ye -ko 'yaa do.

=Kiëmo =Diömangde (=geezə gwaa)

"La guêpe maçonne et le frelon se ressemblent, (sont des sosies) mais n'ont pas mêmes les mouvements."

Origine :

La guêpe maçonne est un insecte social qui édifie les nids le plus souvent dans les encoignures (coin) des habitations avec la boue. De nos sources d'informations, il semble que cette guêpe ne pique pas dans ses mouvements vers quelqu'un.

Par comparaison à cette guêpe, l'autre guêpe, le frelon, est aussi un insecte social. Mais par opposition, cette dernière, lorsqu'elle fait les mouvements vers quelqu'un, c'est dans le but de le piquer, car elle est munie d'un aiguillon venimeux. Le plus souvent au village, elle fait ces nids aux entrées des maisons. Son nid est appelé le guêpier.

Emploi :

Gueu et Goueu sont des jumeaux qui physiquement, se ressemblent, mais de caractère différent. Tandis que Gueu est très courageux, travailleur, Goueu lui, est paresseux et vole en plus. Il vient de voler le pantalon de Droh, un habitant du village voisin. Quelques jours plus tard, Droh rencontre un ami du village de Goueu. Dans leur causerie sur ces jumeaux, Droh dit à son ami qu'il s'étonne du comportement de Goueu qui n'est pas comme celui de son frère Gueu. Et à l'ami de lui dire ce proverbe.

2 -Wo 'në -bə -a "dhi -bha , 'waa- bə- -gen -bha.

=Kiëmo =Masəng

"On envoie l'enfant non pas parce qu'il sait marcher, mais parce qu'il sait parler"

Origine :

Un enfant qui sait parler, qui est sage, c'est lui qu'on envoie en mission.

Emploi :

Tissigbeu a deux enfants : Lépé et Gbato. Lépé lui, est sage. Il a l'art de parler et convaincre son interlocuteur. Son défaut, est qu'il ne marche pas rapidement. Tandis que l'autre fils, Gbato, est rapide dans la marche, mais ne sait pas s'adresser aux gens.

Un jour, une urgence se présente dans un village voisin. Il s'agit d'aller demander la main d'une fille en mariage. Tissigbeu étant souffrant, veut envoyer Lépé pour régler cette situation, mais son voisin lui dit d'envoyer plutôt Gbato car c'est une affaire pressante. Alors Tissigbeu dit ce pv. à son voisin.

Abstract :

L'élégance (savoir dire et bien dire), est une vertu à rechercher.

3 Bho -së -yö =zloo -go "kɛɛ 'yaa dɔ- 'gü zë -dhe 'ka.

-Droo

"La gazelle a un joli cou mais ne sait pas le mettre en valeur."

Origine :

La girafe est un animal qui a cou. Long, mais elle ne sait pas danser. Pourtant, dans le cercle des animaux, un animal qui a un cou long et qui sait le remuer sur la scène, est admiré, car en le remuant, il fait saliver le public. C'est dé-li-rant ! C'est épous-tout-flant ! sen-sa-tion-nel ! émo-tion-nel ! le moins qu'on puisse dire.

Emploi :

Déto a un frère qui a une bonne position sociale. Ce dernier lui ouvre un bon magasin de vente de produits sanitaire, car Déto a suivi une formation commerciale. Malheureusement, Déto gère mal le magasin et tombe en faillite. Comme cela ne suffisait pas, ce même frère ouvre encore pour lui, une grande buvette. De nouveau, Il tombe en faille et est laissé pour son compte.

Sakpa qui en sait trop sur Déto, va au village et Gueu, un ami à Déto se renseigne sur ce dernier. Sakpa lui dit tout ce qu'il sait sur Déto. Gueu étonné, dit ce pv. à l'égard de Déto.

Abstract :

Certaines personnes ont des opportunités, mais elles ne savent pas les exploiter ou les saisir.

4 Me (-yö) -siö me "dhiü, me 'yaa siö me =taama.

-Bhangbha =Sahi =Natoo

"Il est concevable d'avoir des palabres chez soi que de les avoir en dehors de chez soi."

Origine :

Me (-yö) -siö me "dhiü (chez soi), signifie dans ce proverbe la grande famille africaine. Pour être clair, disons dans son village paternel.

Me =taama (en dehors de chez soi), signifie :

- 1) dans le village maternel
- 2) d' où vient la grand-mère paternelle
- 3) dans la famille d'un ami

Pourquoi ne pas faire palabre en dehors de chez soi ? La raison est que si l'on est en palabre, en désaccord avec les gens de chez soi, c'est à dire de la grande famille paternelle, l'on peut fuir pour aller se réfugier dans l'un de ces trois lieux précités où l'on peut d'ailleurs être accepté à bras ouvert.

Emploi :

Tokpa on ne sait trop pourquoi, mais un jour, pris de colère il insulte son oncle et le traite de n'importe quoi. A cet instant même, arrive le vieux Mongnan qui sait bien que Tokpa est le neveu. Il intervient et pour terminer ses propos, en guise de conseil, dit ce pv à Tokpa.

Abstract :

.L'oncle et l'ami sont très importants dans la vie des Dan

5 A =dhe buu 'dhö ö -da -me gbaan- .

"Je suis comme un fusil à l'épaule du chasseur."

Origine :

Généralement, les chasseurs aiment accrocher leur fusil à leur épaule. A n'importe quel moment, quelle heure, le chasseur peut l'enlever de son épaule pour l'utiliser, et le fusil n'a pas le droit de se plaindre, encore moins, de refuser ; il dépend de celui-ci.

Abstract :

Par exemple, un esclave est comme un fusil à l'épaule du chasseur.

6 Wla' dhee" 'dhö "wi siö kö- -bha 'në -ya "dhi ga sië.

Zannngo 'Sangtaa

"Quand le << wla >> femelle crie, son petit observe sa bouche."

Origine :

« Wla dhee" » est un oiseau femelle qui ici, a des petits. Quand ce wla chante, ses petits regardent les mouvements de son bec pour pouvoir l'imiter.

Abstract :

Observe les parents, les aînés, pour être sage

7 -Gbloo -yö po -go, "kce me -nu 'waa "wi- -bha kö -yö -ya -ta; 'pë 'ö -kë 'ö -kë 'ö -ya -sü 'ka ö 'zong- 'gü yi =gban 'ka bha, 'yö bha.

"Le crapaud a un siège, mais on ne lui permet pas de s'asseoir la-dessus. C'est pour quoi à tous moment, il est accroupi."

Le crapaud a toujours une position accroupie.

Abstract :

Il a des potentialités mais hélas, on ne lui donne pas les moyens pour les exploiter.

8 "Flæe -yö me -zë "kce 'yaa me -duæ zë.

=Deli Bengzame Gbongge gbö

"La pauvreté tue l'Homme, mais netue pas sa dignité (son rang social)."

Origine :

La pauvreté joue sur le physique, mais ce n'est pas pour autant qu'elle peut jouer sur le moral, la dignité, la responsabilité. Mon moral, ma dignité et ma fierté ne sont pas atteints.

Dans une famille dan, l'hierarchie sociale est très importante. Quelqu'un peut être pauvre mais son droit d'aïnesse est toujours considéré.

Emploi :

Benjamin est l'aîné des enfants de son père. A la différence de ses frères, il est financièrement à genou. C'est à dire il n'a pas les moyens financiers. Son frère cadet décide de se marier et de son propre chef, va demander la main de sa futur fiancée sans même faire échos de tout cela à Benjamin. Celui-ci apprend plus tard

¹ Est un oiseau. Ici, il s'agit de la femelle

que son frère a déjà demandé la main de sa fiancée alors que selon les coutumes dan, c'est l'aîné qui a le droit de le faire pour son frère. Mécontent, Benjamin dit ce pv. à son frère.

Abstract :

Ce n'est pas parce que l'éléphant est mort qu'il faut le dépister avec un morceau de bambou.

L'argent d'accord, mais le droit d'aînesse d'abord.

9 "Yi 'ö go -nəw "iin "drəw "dhi 'yö -səa

"C'est l'eau qui sort de la gueule du poisson chat où de la bouche d'une grenouille qui est fraîche"

Origine :

Il y a plusieurs espèces de poissons chat. Celui dont il s'agit ici ressemble au silure, mais au contraire de l'autre qui est noir, ce silure est légèrement rouge. Et la fraîcheur de l'eau qui sort de sa gueule est bien manifeste.

Emploi :

Sao fait parti d'une ONG agricole. Et l'ami intime de Sao est le Maire de la ville. L'ONG veut solliciter une aide financière au près du Maire pour renforcer ses activités. Les membres vont donc voir le Maire. Le président de cette ONG demande à Sao de transmettre au Maire leur doléance, car comme il est très proche de ce dernier, il peut être plus écouté. Il dit à Sao : <<Sao, l'eau qui sort de la gueule du poisson chat est fraîche. >>

Abstract :

Seuls les propos authentiques sont dignes de foi.

10 "Drəw -ya "wi, 'yö- -kado [-ka də] -yö -we.

Zanngno 'Sangtaa

" Les coassements ou (les lamentos) des grenouilles se terminent toujours par ceux de la grenouille la plus vieille. "

Origine :

Chez les grenouilles, il y a des jeunes grenouilles appelées «"drəw", et il y a toujours une plus vieille qui est le «-kado». -kado est la dernière à parler dans une assemblée. Sa décision est irrévocable.

Emploi :

Dans une réunion, tous les plus jeunes ont parlé. Maintenant pour que l'aîné parle, le modérateur avant de lui laisser la parole dit ce pv. D'abord.

Abstract :

Dans une réunion, les plus jeunes proposent. Mais c'est l'ancien qui conclut.

11 'Yuö- gən -bhöpē -yö 'yi "təe -gə.

" La nourriture du requin se trouve dans le courant d'eau. "

Origine :

Le courant d'eau est violent, dangereux et ramasse tout ce qu'il trouve sur son passage. Et dans tout ce qu'il ramasse, il y a toujours de quoi nourrir le requin (poisson marin. C'est à dire qui vit dans la mer).

Emploi :

Mongnan est un enfant intelligent et respectueux. Il a eu un grand diplôme, mais pas de travail. Un jour, il rencontre un vieillard qu'il connaît et il a seulement deux pièces de cent francs. Mongnan donne au vieillard une de ces pièces en ajoutant qu'il pouvait donner plus, mais hélas, il n'a pas encore eu du travail. Le vieillard le remercie, le bénit et pour reconforter Mongnan, il lui dit ce pv.

Abstract :

Les voies de la providence sont insondables

12 'Mε 'ö =nēng -kwεε -bha, 'yö -kwεε pēbhö -dhe də.

"Celui qui fréquente le vieillard, c'est lui qui sait où ce vieillard mange."

Zanngno 'Sangtaa

Origine :

A l'origine, chez les Dan, un vieillard est quelqu'un qui est doté de sagesse. Si bien le fréquenter, c'est acquérir des connaissances, des préceptes de sagesse.

Emploi :

Le vieux Gakpa a un jeune ami du nom de Dégo. Dégo dans tous ses propos quotidiens, utilise des proverbes pour donner poids à ceux-ci. Robert qui apprécie Dégo, s'approche du vieux et lui demande : <<Le vieux, je vois que ton ami Dégo connaît beaucoup de proverbes. Les a t-il appris ou c'est un don ? >> Le vieux lui répond : <<Il les a appris à mes côtés >> et le vieux termine par ce pv.

Abstract :

Si tu veux être sage, fréquente les personnes âgées

13- -Tə 'nē -me dhee" 'yaa -wlö peng -ta.

" Une mère poule n'en jambe pas le feu. "

Origine :

Le feu est un danger pour les poussins.

Emploi :

A beaucoup de personnes à s charge.

Abstract :

Un chef de famille, un président, doit savoir bien se comporter à cause de ceux qui l'entourent. Il doit faire attention.

14 -Maa -nu 'ö 'wo nu wlaga [wla ga]-ta -a -nu =gban 'waa nu wlaga -bhö -wən 'gü.

"Les oiseaux qui viennent au pied de l'arbre fruitier << wla >> ne viennent pas tous pour manger ses fruits. "

Origine :

Wlaga sont des petits fruits périodiques d'un certain arbre. Wla est le nom de cet arbre en dan. Il donne beaucoup de fruits pendant la période des cerises. Malgré nos recherches, nous n'avons pas pu trouver le nom scientifique de cet arbre. Quand la période des cerises vient donc, les animaux viennent en bas de cet arbre. Certains pour les fruits, d'autres pour faire des observations ou autres choses.

Emploi :

Des gens sont venus en grand nombre à un obsèque. Gilbert qui vient aussi pour assister, pense que la plupart de ceux qui sont venus, sont venus à cause de la

nourriture. Un certain Pierre dans le groupe, le reprend sévèrement et termine ses propos avec ce pv.

Abstract :

Ce n'est pas seulement à cause de la nourriture que tout le monde est venu. Certains sont venus pour soutenir moralement et financièrement la famille explorée.

15 -Wo "kwi -kan, 'ö 'wo "yi -kan; 'ö 'wo "yi -kan 'wo "kwi-kan.

Gbe" Blaaplöö.

" On peut donner le cri de victoire et traverser l'eau, tout comme on peut traverser l'eau et entonner le cri de victoire."

Origine :

Le cri de victoire est donné pour lancer un défi en pays dan. Ou encore on le lance, après avoir remporté le morceau. On lance ce cri pour donner la force à la collectivité qui est en face d'une situation qui apparemment est difficile. Une fois qu'une personne dans ce-dit groupe a donné ce cri, à l'unisson, toute l'assemblée, comme un seul homme, répond. Donc c'est au choix. On peut lancer avant comme après l'événement.

Emploi :

Kessé vient d'arriver d'un voyage. Son hôte lui demande s'il doit se laver avant de manger ou manger avant de se laver. Il répond à son hôte par ce pv.

Abstract :

Peu importe. Tous les chemins sont bons. « Bonnet blanc, blanc bonnet. » Tous les chemins mènent en Rome

16 =Nawaanme [=Na 'waan- -me] =në "necnë ["nec- 'në] 'ö 'gu sü -a -go

" L'entêté arrive à avoir un enfant d'une très vieille femme"

Origine :

Entêté est celui qui persévère. Qui croit même à l'impossible. L'impossible donc est ici une vieille femme qu'on pense qu'elle ne peut plus avoir d'enfant.

Emploi :

Noé vient de faire pour 1 nième fois échec au bac. Son oncle Mongnan l'encourage, lui disant de tenter encore l'année à venir, car c'est celui qui est courageux qui réussit dans sa vie. Alors il termine ses propos par ce proverbe précité.

Abstract :

La persévérance est la voie de la réussite.

17 -Sëkëdhe [-së kë dhe] =në -bho 'në -da dhöng- pa dhë 'gü.

"G□n□ -G□puu Patrisë 'go "G□ =plöö

" C'est l'extrême joie qui entraîne le chevreau à manger la mandarine ou l'orange."

Origine :

D'ordinaire, le chevreau ne mange pas de l'orange, de la mandarine et non plus le citron. Est-ce son totem ? On ne le sait pas. Mais voilà qu'un jour, il se met à le manger.

Emploi :

Gbato est un élève très timide. Il passe un concours et le réussit. Aveuglé de contentement, il danse pour la première fois de sa vie. Jean qui le voit danser, dans son étonnement, dit à Paul : «C'est la première fois que je vois Gbato danser. Je le vois spécialement joyeux. » ; et Paul lui dit : «Oui, Gbato est dans la joie, car c'est l'extrême joie la mandarine ».

Abstract :

L'extrême joie nous pousse à faire certaines choses au-delà de notre entendement.

18 -Bhabha [-Bha -bha] =në dhoo =dhee taa -kë.

=Kiëmo Diömangde (go "Sëë =plöö)

" Il y a des manières d'accueillir qui gagnent la satisfaction de celui qui donne et l'obligent à augmenter les ignames qu'il a résolues de te donner."

Origine :

En pays Yacouba, quand quelqu'un est en train de te donner un cadeau comme les tubercules, les légumes, les céréales etc, et que tu accueilles avec chaleur, enthousiasme, débordement de joie, celui qui est en train de donner est des fois poussé à augmenter ce qu'il a résolu de te donner.

Emploi :

En 2005, une jeune association dénommée Gouëta Nihî prit le Président du Conseil Général de Man, Blon Blaise comme président de sa cérémonie. Avant le discours du Président du Conseil, ladite association a déclaré publiquement qu'il y a un bœuf qu'elle offre comme viande à mettre dans la sauce dudit président, tout cela accompagné par un accueil de taille. Agréablement surpris, le président qui, avant d'arriver sur le lieu de la fête, avait résolu donner cent mille francs à l'association, sur place augmenta son don jusqu'à deux cents mille francs.

Abstract :

Tu dois toi-même donner valeur à ce que tu fais avant que les autres ne l'apprécient.

19 'Pë 'ö -bho 'dhö- -bhö 'yö -bha 'në 'dhö- -bhö

"Ce que la chèvre broute, c'est ce que le chevreau (petit de la chèvre) broute aussi."

Origine :

Le petit de la chèvre suit toujours sa mère. Dès que celle-ci broute quelque chose, son petit immédiatement broute la même chose.

Emploi :

Béko est un grand joueur de tam-tam. Il est renommé pour cela dans toute sa région. Son fils Alphonse est étudiant dans la grande ville. En vacance, il vient au village et lors d'une fête, il joue au tam-tam comme du jamais vu. Etonné,

monsieur Gbato s'exclame devant son ami Sahi. Pour le convaincre, Sahi dit à Gbato ce pv.

Abstract :

Tel père tel fils

20- 'Me 'ö 'gben- kun -së 'yö 'gben- 'dhö ö weng 'gü zë-
-bha.

"Le chien ne remue sa queue qu'à l'égard de celui qui prend soin de lui."

Emploi :

Le Président du Conseil Général du département de Zagonopleu est reconnu pour sa bonté, générosité. Chaque fois qu'il arrive dans la région, il est accueilli par tout le monde. Par contre l'un des fils de ce département, ministre de son état parce que avare, n'est pas bien accueilli chez lui. Tia originaire d'un autre département, ayant remarqué que les gens ne fréquentent pas trop ce ministre quand il arrive chez les siens demandent à Tiémoko les raisons. Tiémoko lui dit ce prov.

21 'Me 'ö ö bha 'në kpö 'yö- -bhlö -da -dhe dö.

=Bhangtii Sadialu

"C'est celle qui a mis son enfant au monde, qui connaît où est caché son cordon ombilical."

Origine :

Lorsqu'une femme accouche d'un enfant, après avoir coupé le cordon ombilical de ce dernier, l'on enterre ce cordon ; et cette femme qui vient d'accoucher doit en connaître l'endroit.

Emploi :

Pierre se dispute avec sa fiancée. Celle-ci menace Pierre en lui disant que s'il refusait de la marier, elle le tuerait. Pierre lui dit alors ce pv.

Abstract :

Seule la personne qui a mis son enfant au monde est capable de le tuer (en sorcellerie). Tant que ton père et ta mère n'ont pas décidé de te tuer, ne crains pas les sorciers.

22 Me "bhudhe ["bhu- -dhe]-yö =dhe-kaa "dhü 'dhö. 'Bha- "gan 'yii "gan, 'yö 'ü-
=yö mü.

"Sedë =Yengnegbö

"L'Homme est comme un roseau. Si tu le tires et qu'il ne veut pas se laisser tirer, repousse le à sa place."

Abstract :

Si vous donnez des conseils à une personne et qu'elle ne veut pas du tout changer, laissez la.

23 =Saa =ya 'to "bhlëng, 'yö 'wo- -da kwet" 'gü.

"Sedë =Yengnegbö

"Quand les flèches ne sont plus beaucoup, on les met dans le carquois."

Origine :

"bhlëng signifie petit.

kwet" signifie le carquois ou gibécère

Emploi :

André est encore jeune et est l'aîné parmi ses frères. Leur père est décédé. Donc c'est André qui malgré son jeune âge, a la lourde charge de tous ses frères et sœurs.

Il rencontre Paul, l'un de ses amis. Informé de la situation d'André, Paul lui dit qu'il est très jeune pour une telle responsabilité. André lui dit ce pv.

Abstract :

Les circonstances de la vie font que souvent celui qui n'est pas encore adulte a la responsabilité d'une grande famille.

24 'Kö "dhi =ya "pö 'yö goo 'dhö -wö =slö

=Deli OGisten'ö go =Yeeplö

"Quand la maison se fend, alors la blatte (le cafard) trouve de la place."

Origine :

La maison ici signifie la famille : les parents, les frères, sœurs, cousins, les enfants etc.

Fendre ici veut dire se diviser. Quant au cafard, il faut entendre par là qu'il s'agit de l'ennemi.

Emploi :

Dans la famille de Sahi, la plupart des enfants sont chrétiens, sauf deux enfants. Le pasteur vient donner des conseils à Baba l'un des chrétiens qui est d'ailleurs l'aîné. Il lui demande de beaucoup encourager les deux non chrétiens afin qu'ils se convertissent et qu'ensemble, ses enfants forment une famille unie. Sinon, et il termine par ce proverbe.

Abstract :

Dans une famille quand un abîme se creuse entre les membres, rien ne peut réussir. Donc les membres de la famille doivent vivre dans la fraternité, l'unité, la concorde pour éviter que l'araignée malsaine ne pénètre à travers le mur lézardé pour tisser sa toile de malheur.

25 Sö "bü faan -mü 'gla- gö 'ka.

"Sadhiëë =Gaandhe gbö

"La forcée du régime du palmier à huile, sont les tiges simples."

Origine :

Les tiges simples se terminent par un bouquet de feuilles palmées ou pennées. C'est à dire les nervures des feuilles ont une disposition analogue à celle des barbes d'une plume. Les régimes sont supportés par ces tiges. Les régimes s'appuient contre ses tiges.

Abstract :

La force d'un enfant est son père ou sa mère.

26 =kenngga [=kenng ga] 'yaa piü" zë =dhe 'yuö- tii -yö piö zë. (-Yaa zë, 'yö dho-ka ö =kwaä 'gü, ö -kə -së 'gü, "kpung "piü, "kpung "piü).

Gbc "Blaaplöö

" La manière dont la crevette mord l'hameçon n'est pas la même que celle du silure."

Origine :

Quand la crevette mord l'hameçon. Elle l'entraîne de gauche à droite vers les rives. Alors que le silure qui est communément appelé poisson chat, quand il mord l'hameçon, il prend une seule direction. On suppose qu'au contraire de la crevette, le silure le fait avec sagesse, avec maturité.

Abstract :

A supposer que dans une assemblée, en t'adressant aux gens, tu vas vers les aînés, tu viens vers les jeunes, tu vas vers les femmes, tu viens vers les adultes ; c'est à dire l'ordre n'est pas respecté, pour dire aux gens de t'excuser si tu ne respectes pas l'hierarchie dans tes propos. Pour dire Donc que tu ne le fais pas bien (tu es comme la crevette), tu peux employer ce proverbe pour t'excuser et continuer ton discours.

27. "Nöbë ["Nö -bë] -dho =ya ü kë yaa wo, ü- -bha 'gben- 'në sɛɛbho [sɛɛ -bho].

"Gonə -Gopuu 'go "gə =plöö

" Si tu aimes exagérément ta copine, tu salue son chien."

Origine :

Le chien n'est pas dorloté chez les Dan comme le feraient les Européens. Donc voir un Dan caresser un chien ce qui est synonyme de salutation, c'est difficile. De fois si un visiteur le fait à l'égard du chien de son hôte, c'est souvent par contrainte ou pour se faire plaisir par ce dernier et non pas parce qu'on a un amour profond pour les chiens.

Emploi :

Gbongué n'a jamais dansé en présence de quelqu'un. Il vient d'apprendre que son fils vient d'être admis à concours très important. Rempli de joie, il danse. Au même moment Valentin arrive et le voit. Il dit à Gbongué : <<Je ne t'ai jamais vu danser ! >> Gbongué lui dit ce pv.

Abstract :

Il arrive des fois que rempli de contentement, l'on fait certaines choses au delà de l'habituel.

28 "Gwannë ["Gwan 'në] "yanga -ya -kə =në ('ö) 'wo "yon "puu =kwaan-won =nëng- -bha.

" C'est la manière dont les yeux du chat sont placés (ou dont le chat regarde) qui fait qu'on l'accuse du vol d'huile rouge." ou encore "C'est le regard du chat qui témoigne de l'accusation du vol de l'huile de palme envers lui"

Origine :

Le chat a un regard étrangement vide. Une manière bizarre de regarder. Comme s'il a commis une faute.

Emploi :

Zo a l'habitude de voler de l'argent dans la famille. Un jour pendant qu'il était en promenade, un autre vole l'argent de leur papa. Le soir à la maison, pendant que l'on cherchait le coupable, Zo remarque que les gens le regardent de temps en temps. Enervé, il pose la question : <<Pourquoi les gens me regardent de cette manière alors que je ne suis pas l'auteur du vol ?>> Quelqu'un lui répond par ce pv.

Abstract :

On juge d'après ce qu'on voit extérieurement, d'après l'habitude.

C'est ta manière de te comporter, ou d'agir, qui fait qu'on porte un faux jugement à ton encontre.

29 -Gleng -yö =dhe so 'dhö, 'me 'ö ö -bha kun -së 'yö -dhii 'yaa -ya -bha.

-Droo "Gbangwinngdhegbö

"L'intelligence est comme un habit. Pour ne pas qu'il se salisse, il faut en prendre soin."

Origine :

Il faut entendre par intelligence ici, la vie, le comportement quotidien de l'Homme. Il est comparé à un habit.

Se comporter bien signifie aussi prendre soin de son habit pour qu'il soit toujours propre.

Abstract :

Par déduction, on peut dire que si tu prends soin de ta vie, tu peux vivre longtemps.

30 "Yan -ya =në saanpë "dhiü -wo yɛɛ"

" C'est ce qu'on donne à celui qui vient d'arriver qui peut pousser ce dernier à donner aussi son cadeau."

Origine :

En pays dan, celui qui vient d'un voyage a le plus souvent un petit quelque chose dans son bagage comme cadeau pour son hôte. Mais toutefois il faut souligner qu'il le fait de son propre chef. Ce cadeau ne peut de fois sortir du bagage que si l'hôte a réservé un accueil chaleureux.

Le cadeau de l'hôte qui est le ziaan "yan -ya (mettre les yeux de la route) est donc très important, car c'est lui qui est la condition sine qua non pour recevoir de l'arrivé, quelque chose, le saanpë. C'est à dire le cadeau.

Emploi :

Gueu et Sahi sont des amis de même génération, sinon de classe d'âge. Donc il y a la parenté à plaisanterie. Gueu vient du champ et Sahi lui demande ce qui lui a apporté du champ comme cadeau. Gueu lui dit ce pv.

Abstract :

C'est à dire, offre-moi d'abord ce que tu as, et je t'offrirai ensuite ce que je t'ai apporté.

31 "Bü kpö 'ö me 'yan 'dhö -ziö 'gü, "iin me 'dhö =yoo- -bha, 'yö me -lö 'ka bhië" 'dhö go- 'gü.

=Kiémoko =Diomande

" La brousse que l'on sous estime, c'est de cette brousse que vient la corde qu'on utilise pour nous lier. "

Emploi :

Les Eléphants (équipe nationale de la Côte d'Ivoire) vont jouer un match contre le Niger. Or l'équipe nationale nigérienne semble ne pas être une équipe forte. Paul demande à Arounan, l'un des joueur des Eléphants: <<Vous réparez-vous sérieusement contre le Niger ?>> Arounan répond : Est-ce que nous avons besoin de nous préparer ? Quoi qu'il en soit, nous allons les battre. >> Paul lui dit ce pv.

Abstract :

Il ne faut pas minimiser l'adversaire, car il peut nous surprendre désagréablement.

32 "Bön -blæ zii 'yaa 'dhö.

Zanngno 'Sangtaa

" Il n'y a pas de vieux caleçon de rite de passage. "

Origine :

Caleçon ici signifie cadeau.

Initiation signifie circoncision ou excision c'est à dire le rite de passage.

Si tu n'as pas pu faire un cadeau à ton proche pendant son initiation, tu peux toujours le faire plus tard. Un cadeau d'initiation n'est jamais ni petit, ni tardif.

Ou encore celui qui t'a fait du bien, mais qui ne vit plus, si tu rembourses ce bien à son fils, c'est au defunt que tu l'as fait.

Emploi :

Klannié s'est marié. Son ami vient d'arriver un an après le mariage et lui offre un cadeau de mariage. Pour lui c'est un vieux cadeau mais son ami lui dit merci en prononçant ce proverbe.

Abstract :

Il n'y a pas de vieux cadeau.

33 Tang- "wı -kə =nē 'ö "tubadhiko ["tu "bā "dhi 'kə] -ya "dhü.

" Si le pantalon bouffant du danseur est placé de la sorte, c'est à cause du son du tambourin "

Origine :

Lorsque le joueur du tambourin joue celui-ci, le danseur doit danser au rythme de ce tambourin. On ne fait pas les pas de danse comme on le veut.

Emploi :

Honoré a un grand diplôme depuis longtemps, mais hélas pas de travail équivalent à son diplôme. Il est contraint de se débrouiller quelque part pour sa survie. L'un de ses amis d'étude, qui lui est bien placé, le voit et lui dit : <<Honoré, tu n'as pas à faire un tel boulot avec le diplôme que tu as ! >> Honoré lui répond avec ce proverbe.

Abstract :

L'Homme est esclave des circonstances de la vie.

C'est les circonstances de la vie qui placent l'Homme dans une situation indésirable.

34- Ü-dhə =ya ü bha "zuumi kē, 'yö 'ü go "yi =bhaa "vaandhö.

'S□ku 'Tuënggbö B□ngzam□

" C'est quand tu es aimé par ton prêtre (guérisseur zoomi) (pendant le rite de passage), que tu sorts vite de l'eau "

Origine :

Le prêtre guérisseur appelé zoomi dont il s'agit ici, est celui qui fait l'ablation de l'organe sexuel des novices destinés au rite de passage (circoncision). Il est le prêtre par excellence. Il soigne les plaies, protège les initiés contre toute attaque venant de l'intérieur comme de l'extérieur.

L'eau est ici l'image du supplice que subissent les initiés durant le lavement de leur plaie au cours de cetteditte initiation. Pour ainsi dire que celui dont la plaie est vite guérie, est heureux car cela est vu comme la fin de son supplice. Et quand il est vite guéri on dit en dan que : <<L'intérieur de sa peau est bon. -A kwi 'gü -yö -sē.>> Cela est bien vu, et ça fait la fierté du père de celui qui est vite guéri. Celui dont la plaie dure, est vu comme quelqu'un dont l'intérieur de ses ongles est noir « Il est sorcier ». Comprenons donc par là qu'il y a de quoi être estimé du guérisseur.

Emploi :

En pays dan, lorsqu'un groupe de travailleurs va dans un champ pour labourer, avant de se mettre au travail, on choisit quelqu'un qui partage d'abord la parcelle en de petites portions selon le nombre des travailleurs. C'est donc celui qui partage qui connaît la portion la plus petite ou la plus grande, facile à défricher ou labourer. Il est donc mieux placé pour donner la bonne portion dans le secret à celui qu'il aime dans ce groupe de travailleurs.

Gomé et Gakpa sont des amis et sont dans une société de travail champêtre qui comprend plus de 15 personnes. Un jour au champ, Gomé est choisi pour partager la partie à labourer. Dans la discrétion, Gomé donne la petite portion à Gakpa et ce dernier est le premier à finir. Paul et Mongnan sont dans cette société. Paul dit :

<< Mais Gakpa tu as vite fini.>> Mongnan qui a un don de discernement dit ce proverbe à Paul.

Abstract :

Quand tu es aimé, tes problèmes sont de fois vite résolus.

35- =Bedhe 'go- -së =në "zuumi -wlö gbo "kpee -ta.

'Seku 'Tuënggbö

" C'est un bon cola pour un médicament, qui fait sauter le guérisseur sur les fèces (excréments secs de l'être humain) "

Origine :

Un bon cola : Traditionnellement en pays dan, lorsque tu es malade et que tu vas chez le guérisseur pour qu'il te guérisse, ou tu vas le voir pour un quelconque problème, tu le fais moyennant quelque chose. Soit de l'argent, le cola, le poulet soit autre chose. Quand la chose que tu donnes gagne largement la faveur de celui-ci, alors il peut surmonter tous les obstacles pour chercher ton remède. Il prend ton problème au sérieux.

Emploi :

Sao veut faire un champ. Il va voir l'équipe de travailleurs dont son ami Tia est le responsable pour demander ce service. Il demande cette aide sans donner quelque chose de consistant pour gagner le cœur de ces derniers. Alors Tia lui dit : <<Mais ce que tu donnes est insignifiant pour un tel service colossal. >> Ensuite il dit ce proverbe.

Abstract :

36 -Waa 'sü "yan -bha, 'yö 'wo- -zön "yan -dhe.

" On arrache à l'œil et on montre à l'œil. "

Origine :

Chez les Dan comme un peu en Afrique d'ailleurs, un cadet digne de ce nom, avant de dire ou faire quelque chose, demande d'abord l'avis de l'aîné.

Emploi :

Pierre et son petit frère Albert sont ensemble. Une tierce personne qui connaît Albert lui donne un présent. Albert avant de dire merci à son donateur, présente d'abord ce cadeau à son frère Pierre en prononçant cet adage.

Abstract :

37 -Wo "wënnng -to puu" "dhiü 'yö 'wo- kun.

" Mieux vaut attraper la mouche devant l'ouverture de la gourde que de la laisser entrer la-dedans et ensuite l'attraper. "

Origine :

La mouche aime beaucoup le vin de palme. Surtout elle aime entrer dans la gourde. Or si elle meurt la-dedans, elle peut laisser les germes de la maladie.

Emploi :

Le fils de Gilbert à cinq ans, et déjà il n'a aucun respect pour ses parents. Un proche parent voyant un jour le comportement de ce dernier, donne des conseils aux parents de cet enfant.

Abstrat :

Mieux vaut prévenir que guérir.

38 =Gee -gen "gbui-sü =nē 'gban- -ya ö -deta.

"C'est le masque qui court très vite qui attire le brouhaha, la clameur sur soi ou qui attire sur soi de grands cris"

Origine :

Chez les Dan, il y a un sport traditionnel, du moins, une compétition qui s'appelle course de masque. Cette compétition peut opposer deux quartiers, deux villages, voire même deux cantons. Chaque camp vient avec ses meilleurs coureurs et son masque. Ainsi, sur l'aire de course ou à la place publique, le premier camp présente ses coureurs devant le masque du camp adverse. Alors ce masque est libre de faire son choix parmi ces coureurs. Une fois choisi les deux se placent à une distance d'environ trois à quatre mètres. Dès que le coureur prend le départ, le masque le suit. Et si le masque court très vite, le public pousse des cris d'encouragement du côté du masque pour dire «Attrape le...» certains disent : «Cour vite...» Aujourd'hui, ce sport est en train de disparaître au profit du football

Emploi.

Tia est malade. Il va voir un guérisseur pour lui donner un remède. Celui-ci le lui donne. Tia lui dit : «Vraiment si ton médicament que tu me donnes est efficace et peut me guéri, je te serais très reconnaissant.» Le guérisseur renchérit Tia par ce pv.

Abstract

C'est ton travail bien fait qui fera que tu seras félicité.

39 "Su 'ö- pia 'dhö -sē 'yö -mlü 'dhö -pēkē (tan) 'ka.

=Kiēmā =Diōmangde

" Le mois chanceux, c'est celui dans lequel le riz mûrit. "

Abstract :

On peut le dire à l'intention d'une personne dont l'arrivée coïncide avec un événement heureux. Pour dire qu'elle est chanceuse.

40 'Wōn -wō 'ko "dhiü =nē me -kē zii

-Gōwū Angtuānē

" La sagesse rend vieux. "

Abstrat :

On peut être jeune, mais si on est rempli de sagesse, les gens peuvent penser qu'on est vieux.

41 'Bha pē -zuō 'yi gōōdhō [gōō dhō] 'yö 'ü- kun 'yi zü -gō.

" Il faut jeter en amont pour attraper en aval. "

=Sopudē 'Picēdhō

Origine :

Amont ("yi gōōdhō) et aval ("yi zü -gō) sont des mérismes, deux pôles qui se distingues. Deux pôles opposés. Amont est le point le plus haut d'un cours d'eau alors que l'aval est le point le plus bas.

Emploi :

Blaidé et kessé viennent de champ. Chemin faisant, ils rencontrent une vieille femme portant un paquet de bois sec (fagot) sur la tête or une tempête s'annonce. Blaidé, volontairement, prend le fagot et va le déposer devant la maison de cette dernière au village. Kessé dit à Blaidé : «Cet acte que tu viens de poser n'est rien d'autre. Tu ne fais que jeter en amont. Mais tu recevras en aval.»

Abstract :

Faire des aumônes c'est à dire des dons aux pauvres, aux nécessiteux (par exemples : les vraies veuves, les orphelins, les infirmes, ceux que la vie écrase), par charité (générosité), est un acte qui n'est jamais perdu, car qui donne reçoit tôt ou tard.

Ce que tu perds maintenant, tu le gagneras au centuple.

42 -Bho -gō 'yaa =nēng "wlüüdhō ["wlüü dhō] "wēwē -yö -nēng pē 'bha =nē- =keng-

=Kiēmā =Diōmangde

"Ce n'est pas pour rien que la tête du cabris se colle dans le mortier ; certainement c'est à cause de quelque chose "

Origine :

Les « pileries », c'est à dire là où les femmes pilent. Habituellement on trouve cela au village dans les cours d'habitation un endroit pour le pilage des céréales et moudre la farine ou même les condiments pour la sauce. Quand les femmes ou la femme est entrain de piler quelque chose, les cabris rôdent autour d'elle pour profiter d'un moment d'inattention de cette dernière et prendre quelque chose pour se satisfaire.

Emploi :

Fatou est une fille charmante. Elle va habiter chez son oncle en ville pour apprendre la couture. Gueudé qui cherche une fille en mariage profite de l'arrivée de cette dernière et ne cesse dès lors de fréquenter l'oncle de Fatou. Nathan, un voisin de l'oncle de Fatou qui connaît bien Gueudé lui dit : «Voyons Gueudé ! Tu fréquentes beaucoup mon voisin dans ces dernier temps.» Gueudé lui répond par ce proverbe.

Abstract :

On ne fait rien pour rien

43 -Wo 'nē -zē "yēē- -wo do =nē- 'ka.

Gbe" "Blaaplōō

"On tue l'enfant (un bébé) avec l'eau (qu'on jette dans ses narines), d'une seule parole"

Origine :

En général dans les villages en Côte d'Ivoire, et en particulier chez les Dan, quand un bébé est en train de pleurer beaucoup, la maman met de l'eau dans un récipient, déshabille le bébé, le met dans son bras gauche, prend l'eau dans sa paume droite,

et fait boire le bébé en quantité. L'eau peut passer de travers souvent. C'est à dire dans les narines de l'enfant. C'est ce qu'on appelle fausse route en médecine. Cela peut même tuer l'enfant si ce n'est pas bien donné.

Emploi :

Le canton Akouseu vient d'être érigé en sous-préfecture et les cadres décident de recevoir monsieur le Sous-Préfet. Ces derniers se réunissent pour fixer une date et imposer une cotisation. Après des heures de violentes discussions rien n'est décidé et ils veulent se séparer. Le maître de la séance demande quelle est la conclusion de leur rencontre et dit ce proverbe.

Abstract :

C'est à dire la conclusion en définitive c'est quoi ? Qu'est-ce qu'on retient en conclusion ?

44 ("Kpungtaadhe ["Kpung =taa -dhe] -mü) "dhiäng 'yaa 'to -kə do -ta.

Zanngno 'Sangtaa

" C'est le monde, la vie ne reste pas sur un côté."

Emploi :

Cette année, la récolte de Gbato n'a pas été bonne. Il est complètement abattu. L'un de ses amis le reconforte en lui disant que si cette année a été mauvaise, l'année à venir peu être bonne. Il termine ses dires par ce proverbe.

Abstract :

La vie a des hauts et des bas. On peut être dans la joie aujourd'hui et demain être dans le malheur.

45 'Me 'ö 'wo wo -mæbho [-mæc bho] -bha 'yaa döng "gba -ga.

-Sakpa Bccnaa

" Celui à qui on donne son tout premier gibier de la chasse pour une première fois dans la vie (prémice de la chasse) ne regarde pas la haie des pièges (l'alignement de pièges). "

Origine :

En pays dan, on peut faire beaucoup de pièges pour les animaux en les alignant jusqu'à une longue distance, et bouchant leurs intersections avec les palmes pour empêcher des animaux de passer outre.

Donner son tout premier gibier de la vie ou prémice de la chasse : La coutume veut qu'en pays dan, si tu tends les premiers pièges de ta vie et que par aventure, l'un de ces pièges attrape un animal (n'importe lequel), alors tu viens le donner entièrement soit à l'un de tes parents (papa, maman, grand frère ou grande sœur) soit à un proche parent (oncle, tante). Mais il faut que la personne soit plus âgée que toi. Ensuite la personne te bénit et les prochaines chasses vont être bonnes. C'ette personne donc, pour garder sa dignité, ne doit pas regarder tes pièges.

Emploi :

Il y a un litige dans la famille. Le vieux Tiémoko est celui qui doit trancher cette affaire, car chez les Dan la coutume veut que le plus âgé soit le dernier à terminer. Mais Tiémoko, comme à son habitude, est toujours pressé pour prendre la parole. Son ami lui dit : «C'est toi qui doit trancher cette histoire à la fin. Les antagonistes viendront tous à toi. Ne sois donc pas pressé. Car...» et l'ami termine par ce proverbe.

46 'Mε bha =gee "kæcsü³ ["kæc -sü] =në- -bha pëbhö, =gee "nəñé⁴ ["nəñ- 'në] 'yaa- -bha pë -bhö.

" Celui là, c'est le masque gymnaste ou agressif qui mange sa nourriture. C'est pas le masque doux "

Origine :

Le masque agressif (=gee "kæcsü) est un masque masculin. Il appartient à une classe d'âge importante. C'est aussi un masque sportif muni d'une trique ou d'un fouet, qui fait des acrobaties époustouflantes. Il peut donner des coups de chicotte à toute personne de peu d'importance (surtout les enfants et les jeunes) qu'il réussit à attraper dans ses courses. =Gee "nəñé par contre est amical. Même les enfants peuvent s'approcher de lui. C'est un petit masque de danse.

Abstract :

On peut utiliser ce proverbe à l'égard d'un enfant obstiné. Pour dire que pour le corriger, il ne faut pas être doux avec lui.

47 -A 'wəñ =ya kë =dhe =kpiëë -bha 'në baa- -sü 'dhö.

'Dion- Sadhiëë Dhifongsü

" C'est comme le chimpanzé qui embellit son petit (en voulant trop rendre jolie son petit, il lui a rendu les yeux clos "

Abstract :

C'est à vouloir trop embellir son petit que le chimpanzé lui a fait les yeux clos.

48 "Tumazë ["Tuma -zë] -nu =në 'ö 'wo wo 'ko- =gee -wo'do.

" C'est les gens de la même génération qui peuvent reconnaître les cris de leur masque. "

"Kwigoñ 'Preñngsü (go 'sangtaa)

Origine :

Les gens de la même génération ou de même classe d'âge se connaissent entre eux. Se taquent.

Emploi :

On fait un reproche à Kessé, mais celui-ci a conscience de n'être pas plus coupable que les autres villageois qui en font autant. Il dit le pv.

49 Dhong 'në -kpə "kæc 'yaa- zuë" 'kpə.

" La femme met au monde un enfant, mais elle ne met pas son cœur au monde. "

Abstract :

³ Le. Masque agressif est un masque sportif muni d'une trique ou d'un fouet, qui fait des acrobaties époustouflantes.

⁴ Masque non agressif. Court et beau. Il est admiré, car il danse très bien.

La mère peut donner des conseils à son enfant, mais de fois cet enfant reste têtue.
Sa mère ne peut jamais changer son cœur.

50 -Sëkëdhe [-Së kë dhe] =në sò bho kpu -ta.

" C'est la joie qui enlève le pagne sur la bosse. En d'autre terme, la joie fait découvrir les kystes. "

=Sopudë 'Pïeëdhö

Abstract :

La joie excessive peut entraîner un timide à des excès

51 "Yi 'yaa goo 'to.

" L'eau n'oublie pas son lit. "

Dion Sadia

Origine :

Le lit (goo) signifie le passage creusé par un cours d'eau et où cette eau s'écoule.

Abstract :

On peut dire aussi, la rivière qui s'écoule à moins d'une forte crue, n'oublie jamais les contours et les tournures de son lit. C'est à dire qu'il ne faut jamais oublier son origine.

52 -Wo -dheng -dhuü pëbhee 'gü, "këcë 'waa "dhuüü 'wön 'suaan bho -sü 'gü.

" On peut refuser de donner de la nourriture à un étranger, mais on ne peut pas l'empêcher de faire ses observations. "

Abstract :

On ne peut pas empêcher quelqu'un de penser, de réfléchir, de dire ce qui est dans son cœur. La penser est interne.

53 -Kò do 'yaa pë =bhlü kë.

" Une seule main ne peut pas emballer un colis. "

Abstract :

Il faut s'aider mutuellement.

54 Kõngga do 'yaa =wee 'sü.

" Un seul doigt ne prend pas le pou de tête. "

Abstract :

Il faut s'aider mutuellement

55 =Zõng 'yaa 'to gwë =kpë =wlöö.

" La plante appelée « =Zõng » ne reste jamais en dessous d'un tronc de fromager. "

Origine :

=Zõng Est une plante. Au village, on s'en sert pour faire les pieds. Il meurt difficilement. Quand on le met dans le sol ou des fois quand on le laisse simplement sur le sol, il pousse. Il se casse aussi difficilement.

Abstract :

Quelqu'un qui souffre, pour l'encourager, on lui dit ce proverbe. Pour lui dire de persévérer, et que la réussite est au bout du courage.

56 'Ma =kõma⁶ [=kõ 'ma] -gõ ga -bhö 'yii kë n 'gü 'wön 'bha 'ka, -më 'ö 'wo- -dhe 'mamõnë⁷ ["ma -mõ 'në] -gõ.

=Sopude 'Pïeëdhö

" J'ai mangé la tête du masque fort (protecteur) appelé « =kõma » rien ne m'est arrivé, c'est pas la tête du masque « 'mamorne » (masque humble) qui va me faire peur "

Abstract :

Si jë n'ai pas eu peur des gens puissants, ce n'est pas des gens faibles, impuissants qui vont me faire peur.

57 "Dhi -wo -yän -së =në 'ö -dhe =kpõõ =gee -bha.

" C'est les bonnes paroles qui encouragent le masque danseur à veiller. "

Abstract :

L'un des secrets de la longévité, c'est de savoir parler aux gens. Si tu sais parler aux gens, si ce qui sort de ta bouche édifie, cela peut te conduire à une longue vie

58 "Gwannë ["Gwan 'në] 'yaa "gbu bõ me 'gbe "yaan

'Bee- Vitoo

"Le chat ne pleure pas en présence de tout le monde "

Emploi :

Sassa vient d'entendre quelque chose à propos de son ami Yondé. Il vient trouver ce dernier dans un public et lui dit qu'il veut lui parler. Yondé lui dit de parler. Sassa dit ce proverbe.

Abstract :

Il y a certaines choses qu'on ne peut dire devant tout le monde.

59 -Bho 'yaa "dunnng "nuwëc bho.

"Sõdë =Yõngnõgbõ

" Le cabris ne remercie pas le dépotoir ou la poubelle. "

⁶ Est un masque qui a le pouvoir de désigner, démasquer les sorciers.

⁷ Est un masque calme, muet, doux.

Origine :

Au village plusieurs familles ont un dépotoir en commun. Le matin, quand elles vont y déverser les balayures, le cabri les suit. Aux environs de 10 heures. C'est le même scénario. L'après midi, c'est la même chose. Il les suit. Alors comme à ces différents mouvements il trouve toujours quelque chose pour sa nourriture, il se voit au comble de la satisfaction. Pour cela, il trouve insuffisant de dire merci à ce dépotoir qui est son bienfaiteur.

Abstract :

A quelqu'un qui te rends quotidiennement des services, tu peux lui dire ce proverbe.

60 Ü dheebhang [dhee" bhang] 'ö'dho sië döng -dhiö, 'dho ü -bha -dhiö.

=Sopudë Picëdhö

" Si tu vois ton frère qui va tendre des pièges, va tendre pour toi aussi. "

Abstract :

Au lieu de compter sur les gens pour vivre, bats toi, toi même pour ta survie.

61 'Kö 'zü "dhü -gö yöö yö dhang- -bha =we, -a -zo 'yii 'dho bho- -a yun -kë "sædhö -wön 'ka.

" Le front de l'arbre a beau toucher le ciel; il ne doit pas oublier que seules ses racines le tiennent au sol. "

Emploi :

Pendant que Gaston faisait ses études primaires au village, il apprend à tisser la natte. Après son Bac, il va en Europe poursuivre ses études. Il y passe quinze ans sans venir en vacances. Mais cette année-ci, il vient au village pour un mois de vacances. Un jour pendant que son père tissait la natte, il lui demande de le laisser tisser. Il s'assit et le fait bien. Rempli d'étonnement, son père lui dit : <<Sais-tu encore tisser malgré ce long temps en Europe ?>> Gaston lui répond par ce proverbe.

Abstract :

Quel que soit notre titre, n'oublions pas nos racines ou notre rang social.

62 'Ö ü "piü'ü -kpan -tön -gö "pæn do -bha, -bhö -ya -kwæc 'në bhöödhö [bhöö dhö].

" Si tu veux voir le versant de la montagne, monte sur l'épaule du vieillard. "

Origine :

Le versant signifie chacune des deux pentes (les 2 côtés) d'une montagne.

Abstract :

Si tu veux apprendre la sagesse, fréquente ceux qui sont âgés.

63 Më 'kpii- -yö =dhe "dunng =taa -dhe 'dhö.

" L'aîné est comme un dépotoir un endroit où on jette les ordures. "

Origine :

Dépotoir, confère pv 59

Abstract :

L'aîné doit supporter tout le monde. Il doit avoir la maîtrise de soi qui est la vertu des cœurs pleins de courage et de mansuétude (douceur de caractère qui incline à la patience)

64 Ziaan 'ö dho =nao -bha, -yö =gblæen. Zuë" -sëa -më =në 'ö- sü.

Pasikaa Zievese 'ö gun 'go sië Sangtaa (-ya kë 'nu -Zlaan -bha me 'ka)

" Le chemin qui conduit à la richesse est long. Seil celui qui est patient peut l'emprunter. "

Abstract :

Celui qui est patient, c'est lui qui atteint son objectif dans sa vie.

65 'Bha 'dho gbong =plöö 'ö dung -ko 'ö- -bha 'yö 'ü dung- -bha.

" Si tu vas chez la roussette (chauve-souris), positionnes-toi comme elle est positionnée. "

Origine :

La chauve souris est un animal qui est toujours suspendu par les pattes, la tête en bas.

Abstract :

Si tu vas à l'étranger, identifie toi à ton hôte. Comme ça il peut être d'accord avec toi. On peut donner ce proverbe à quelqu'un qui n'est pas chez soi et qui veut se prendre pour supérieur à son hôte.

66 'Në 'ö yöö kë -gblüdë 'ka dhia" më 'yaa- dö.

-Tokpa Lugbö

" On ne connaît pas l'enfant qui deviendra roi demain. "

Abstract :

Il ne faut négliger aucun enfant, car qui sait celui qui réussira demain.

67 'Yënn- 'yaa -bho 'gü -pë zë.

=K. Danidhö

" Le soleil ne détruit pas ce qui va réussir. "

Cf proverbe 55

68 Slaa" -më 'yaa më -a -blæesü 'waa 'to- =keng-.

" Ne poursuit pas le fou qui a pris ton caleçon. "

Abstract :

Lorsqu'un insensé te fait des histoires, ne le suit pas. Ne lui répond pas.

69 'Gbɛn- -ɪnɛ 'yaa- -bhö =dhɛ -bho -mɛ -ya -bhö.

"Celui qui possède un chien ne mange pas comme celui possède un cabris."

Origine :

Le chien dépend de son propriétaire. Il faut lui donner de quoi à manger. Il est le compagnon de l'homme.

Le cabri quant à lui, n'est pas tenu forcément de son propriétaire.

Abstract :

Celui qui a des enfants, et celui qui n'en a pas, ne se nourrissent pas de la même manière. Celui qui a des enfants, pense beaucoup à ses enfants, alors que le célibataire vit à sa guise.

70 "Yan "yi -yö -bhö =trɔɔn "piü.

Abstract :

Le bonheur se trouve au bout de la persévérance.

71=Sii -mɛ =nɛ -Zlaan 'dhö =sii -gleng -da -bha.

-Droo "Gbangwinngdhegbö

"Celui qui aura une longue vie, c'est à lui que Dieu donne des conseils de longévité."

Abstract :

Agit bien dans la vie et Dieu passera toujours par des sages pour te donner des conseils utiles.

72-Bho 'ö 'yaa "wɪ 'yö gbɔ wü.

"Le cabri qui ne bêle pas, c'est lui qui casse le canari."

Origine :

Traditionnellement en pays dan, les jeunes filles timides sont vue comme des filles sérieuses.

Emploi :

Pauline est une fille timide, mais à l'étonnement de ses camarades, elle se trouve enceinte. Château, un jeune du même village que Pauline, dit à Pascal son ami : <<Pascal, je m'étonne que Pauline soit enceinte. Elle qui est la plus calme parmi ses camarades !>> Pascal dit ce pv à Château.

Abstract :

Il faut craindre une personne timide, calme, car elle est un feu sous la cendre. Elle peut surprendre désagréablement ou agréablement.

73 "Yɛnklɛɛn" ["Yɛn "klɛɛn"].=ya 'dho -yö 'nɛ -to -kaa -go.

"En disparaissant, « yɛnklɛɛn » laisse son enfant au roseau <<-kaa>>."

Origine :

"Yɛnklɛɛn est une espèce de roseau. Ses tiges sont moins grosses. Dans les villages dan, les pêcheurs qui ont des difficultés de trouver l'âpat pendant la pêche, fendent les tiges sèches de cette plante pour chercher les larves ou asticots qui s'y trouvent pour les mettre sur l'hameçon.

Emploi :

^v Espèce de paille qui peut facilement blesser.

Kouassi vient de mourir laissant des enfants. Yada, le frère du défunt ne veut pas prendre la responsabilité des enfants de Kouassi. Guedé le plus vieux de cette famille discute avec Yada pour l'amener à la raison. Alors il dit : <<Yada, les enfants de ton frère Kouassi sont tes enfants. C'est à toi qu'il les a laissés. Kouassi est donc cette plante et Yada est le roseau appelé -kaa.

74 'Yɛɛ- -biö yöö "kpong 'kun -dhe 'ö- -bha 'yö ö -kɔ =gii mü.

"La rive sur laquelle l'hyppopotame crocodile va monter, c'est sur elle qu'il laisse continuellement ses empruntes."

Abstract :

On peut le remplacer par un proverbe équivalent pour dire : Là où il y a ton trésor, c'est là que se trouve ton cœur (que va toujours ton cœur, tes pensées.)

75. 'Mɛ -duö =ya ü dɛ zɛ, 'bha -kpa " bhlɛtroo ["bhlɛ -troo] -zaɔndhe (" tɛɛn) " iin " truɔ -bha ü -dua -go

"Si le buffle a tué ton père, prochainement quand tu vois une termitière cathédrale de loin en brousse, tu la fuis (tu penses que c'est le même buffle)"

Origine :

Le buffle est un gros animal de mauvais caractère, car il attaque sans provocation. Il a une couleur fauve. C'est-à-dire la couleur tire sur le roux. Il est gros comme le bœuf. Sur pattes, il fait 1,5 m de haut

La termitière cathédrale est de couleur rougeâtre. Hauteur d'environ 2 mètres.

Emploi :

Tia avait plus d'une dizaine de bœufs. Mais la foudre les a tués tous. Quand il entend le tonnerre gronder il est terrorisé. Ses amis lui disent ce pv.

Abstract :

Il y a des souvenirs qui font peur.

76 'Wɔn -sɛ kɛ -mɛ =nɛ 'ö ö -wo 'gü bho.

"Aujourd'hui c'est celui qui fait du bien à son prochain, c'est lui qui se plain de lui"

Emploi :

La vieille Léasso et son mari Robert ont hébergé dans leur maison des enfants venant des autres familles et des villages voisins pour les études. La plupart de ces enfants ont réussi leurs études mais malheureusement, sont irreconnaissants envers ce couple. Léasso s'étonne de leur comportement et son mari lui dit ce pv.

Abstract :

De nos jours, quand tu fais du bien à quelqu'un, des fois, en retour il te récompense par le mal.

77. Mɛ -ta 'kun -mɛ 'yaa- "mlii slɛɛ.

"Celui qui aide quelqu'un à porter un bagage, ne tourne pas le coussinet."

(Il n'endosse pas tout le fardeau, la charge).

Origine :

Coussinet est un petit coussin. On peut utiliser un vieux morceau de pagne ou les feuilles sèches du bananier ou encore autre chose molle, on lui donne la forme ronde en laissant au milieu un creux. Pour ne pas porter un bagage quelconque

sur le crâne nu, on le pose sur la tête et on pose le bagage dessus. Après un moment de marche, on soulève légèrement le bagage et on tourne le coussinet parce que la partie supérieure est affaissée sous le poids du colis.

Maintenant si par aventure il arrive que celui qui porte le bagage rencontre sur son chemin une connaissance qui va dans le même sens et qui l'aide à le porter tout en continuant le chemin. Celui qui aide est libre de remettre le colis à n'importe quel moment de la marche.

Emploi :

Victor est de passage. Il voit son ami labourer son champ. Il prend sa houe et labour pendant une bonne heure. Son ami lui dit de lui passer maintenant la houe en prononçant ce pv.

Abstract :

Celui qui vient t'aider ce n'est pas à lui de faire tout ton travail

78 -sləslə =nē =gwan -kan.

" C'est à petit pas qu'on traverse le fleuve. "

Emploi :

Sah est un élève. Il fait des progrès à l'école ; des progrès lents, mais constants. On lui dit ce pv pour l'encourager.

Abstract :

Petit à petit, l'oiseau fait son nid. Patience et courage.

79 -Wo mēngglə [mēng" glə] -ma -dhioo -dō ö 'ma -yi 'ka.

" C'est au moment où on doit couvrir (emballer) la banane douce pour la faire mûrir, qu'il faut donner des conseils. "

Origine :

mēng" glə ; c'est une sorte de bananes douces. Elles sont petites, courtes et bien sucrées quand elles sont bien mûres. Quand on veut les faire mûrir, il faut bien prendre le soin de les couvrir car elles ne mûrissent pas facilement.

Emploi :

L'association dénommée Zota vient d'être créée. Pour travailler dans la fraternité, l'amour et la compréhension, le bureau de la dite association organise une assemblée générale. Le président à l'ouverture de cette rencontre, prend la parole et dit : <<nous nous sommes réunis pour mettre en place notre crédo. Donc dès le départ ayons le courage de nous dire nos lois et nos règles à observer. Car comme on le dit, et il cite ce proverbe.

Abstract :

Il faut se dire la vérité dès le départ

80 Köng -kian -sü 'yaa =dheng ö -dhü 'gü.

" On reconnaît le maïs mûr à son aspect. "

Abstract :

On peut reconnaître une personne sage de par son caractère

81 -Dheng gəon- "son =nē 'ö 'wo- ga 'yö 'wo- -bha köng (kpæ) =piaa -bha.

" Il faut d'abord observer les dents de l'étranger avant de choisir son maïs à braiser. "

82 "Nung döngga =ya kē =gblēn 'yö "nung bho.

-Droo "gbangwinngdhegbö

" C'est quand la corde servant à faire l'hamac est longue qu'elle peut tisser celui-ci. "

Origine :

Le hamac est une sorte de filet. Il est rectangulaire et on le suspend par ses deux extrémités. Il sert de lit. On le fabrique avec des fils obtenus des fibres des feuilles de raphia.

Emploi :

Guézo réside au village. Pour toute plantation, il n'a qu'un champ de café. Son ami Tèpleu vient lui rendre visite dans son village, et il demande à Guézo : « Combien de champs as-tu ? » Celui-ci répond : « J'ai un champ ». Non, ajouta Tèpleu en donnant ce pv.

Abstract :

Il faut avoir la main dans plusieurs affaires, comme ça si l'une ne marche pas, l'autre peut marcher. En d'autre terme, il faut avoir plusieurs cordes à son arc.

83 -Wo 'gü bho 'yaa dhi gəon- -bha.

" Il n'est pas bien pour un homme de toujours se plaindre. "

Emploi :

Nania vient de se disputer avec sa femme. Partout où il passe, il raconte ce qui s'est passé chez lui à la maison. Son ami lui dit ce pv.

Abstract :

Un homme doit avoir de la retenue ; faire taire sa douleur, sa misère, ses lamentations devant les situations difficiles. Comme le dit Alphonse de Musset << Gémir, pleurer, c'est être lâche...>>

84 -Glüdē =keng- -me -nu =nē 'ö 'wo -gblüdē -kē 'kpii-

" C'est les gens qui entourent le roi qui font qu'il est honoré. "

Abstract :

C'est l'homme qui fait l'homme. Sans les autres l'Homme n'est rien.

85 'waa -du 'dhö ö "wi -wo -bha.

" On achète pas le bœuf à cause de son meuglement. "

Abstract :

(Ne t'arrête pas loin pour apprécier quelque chose, il faut s'approcher pour voir et apprécier avant de l'acheter.

Ne te fie pas aux apparences.)

86 Gwee 'tə =nē gwee -a 'bhlaadhe -maakē.

" C'est le nom du léopard qui surveille son champ. "

Origine :

"Zc Emanielö

Gwee, le léopard est un animal féroce, agressif donc dangereux. A cause de son agressivité, son nom fait peur aux gens.

Emploi :

Toto possède une cocoteraie. Dans son village, il est connu pour sa sévérité. Un jour quelques enfants de son village de passage dans ce champ, décident de cueillir quelques cocos. Mais dans ce groupe, un enfant du nom de Doudou, fait comprendre que c'est dangereux d'en cueillir, car si Toto les surprend, il les blessera. Un autre dit à Doudou : <<Est-ce qu'il l'a une fois fait à ta présence ?>> Doudou répond et dit non mais et cite ce proverbe.

87 "gwa: 'në (yuan)" 'ö- ko "yi 'yaa "kan, 'yö -moo kun.

"Ze Emanielö

"Le chat qui ne se laisse pas dominer par la fatigue, c'est lui qui attrape les souris."

Abstract :

C'est à dire celui qui ne se décourage pas, c'est lui qui atteint son objectif

88 -Yökoyoko [-Yö 'ko -yo 'ko]=në 'kə =gba 'sü.

" C'est ensemble qu'on peut soulever le toit. "

"Ze Emanielö

Abstract :

L'union fait la force.

89 me =gban dne 'yaa 'go "dhoo 'gü wo "kwëë.

" Toutes les mamans qui vont au marché, ne reviennent pas ensemble. "

"Ze Emanielö

Abstract :

A chacun sa chance.

90 "Doo 'ö bho sië, -yö -bho ö -kə -nu =gban 'ka.

"Ze Emanielö

" Lorsque la grenouille naît, elle naît avec tous ses membres. "

Abstract :

Si vous voulez monter une affaire ensemble, dites vous les vérités dès le départ.

91 -Gen 'yaa "se 'to.

=Kesi Daniedhö

" Le pied a toujours le sol. pour appui "

Emploi :

Cf proverbe 51

Abstract :

N'oublions pas d'où nous sommes venus.

92 Me 'yaa yö 'wən -së -bha kö me 'yii saän" 'sü.

=Kesi Daniedhö

" On atteint pas le bonheur sans passer la souffrance. "

Abstract :

Il n' y a pas de bonheur sans souffrance.

93- "Yi 'ö go -noo" "dhi 'yö -sea.

" C'est l'eau qui vient de la gueule du poisson chat qui est fraîche. "

Origine :

Le poisson chat est un poisson siluridé (espèce de silure) d'eau douce. Il peut respirer hors de l'eau. Il est un peu rouge par rapport au silure.

Abstract :

Si vous avez un problème avec une tiers personne, et que au milieu de vous il y a quelqu'un qui connaît bien cette dite personne, alors laissez le intervenir pour vous car il convaincra l'autre à cause de leur lien.

94 "Siü -ya -da bü 'ka, wü -yö "yi =bhaa -ziän =në- =moo.

" Quant le feu atteint la brousse, l'animal court vers la rivière. "

Abstract :

Quand tu as un problème, va vers celui qui peut te sauver.

95 -Gwö 'ö 'wo- -zuö gbeng, 'yö me -dego -me kun.

" La pierre qu'on jette la nuit peut atteindre un proche. "

Abstract :

On emploie ce proverbe dans une situation où on veut faire du mal à quelqu'un, et par malheur ce mal atteint celui qui nous coûte cher, un proche.

96 -Moo gbo -zë. -moo gbo -mü, bhii pë-yi -da -go =we 'yii 'dho kë-"gblüü-gblüü ["gblüü -gblüü].

" La chiure d'une souris est toujours la même. Tu vas beau la purger, sa chiure reste toujours dure. "

Abstract :

On peut l'employer à l'égard de quelqu'un à qui on a beau donner des conseils mais reste toujours inchangeable.

97 'Go =gee 'ka -gwëë -bha, kö =gee -go 'ya 'dho 'wü-

-Dua Dhifonngü

" Ne conduit pas le masque contre le rocher afin que sa tête ne se casse. "

Abstract :

C'est à dire, laisse tomber cette affaire. Oublie la. Pardonne à ton prochain qui t'a manqué de respect afin qu'il n'ait pas de problème.

98 "Yi =ya =bang "bang kë 'yö dho ö =bhaa.

" L'eau, après son agitation, se calme. "

Origine :

Quand une pluie tombe, elle trouble l'eau de la rivière avec tout ce que le ruissellement apporte.

Emploi :

¹⁰ C'est un poisson qui ressemble au silure.

A supposer que quelqu'un soit en colère contre son prochain. En calmant cette personne, on peut lui dire ce proverbe.

Abstract :

L'eau du marigot si limpide soit elle, se trouble toujours pendant l'hivernage.

99 =Cee 'yii 'yi 'kan =kō 'waa 'kwi 'kan.

" Tant que le masque n'a pas encore traversé la rivière, on ne doit pas entonner le cri de commandement (de victoire). "

Abstract :

Comme proverbe équivalent, on peut dire que celui qui n'a pas encore traversé le fleuve, ne doit pas se moquer de celui est en train de se noyer.

100 Piaa" yaa- -me 'yaa- pō ko ziaan -ta =plē.

" Un malchanceux ne dit pas que nous sommes deux sur la route. "

Abstract :

Comme disait l'autre : << On ne bâtit pas une doctrine à partir d' une expérience.>> C' est à dire, ne dit pas comme l' autre a fait ça et il a réussi, moi aussi si jé le fais je vais réussir. A chacun sa chance.

101 -Maa gon -yō ö -ben -zuö 'zazadhö

=Sai Klema

" L'oiseau mâle donne des coups de bec rapides. "

Emploi :

Gbadia est en train de travailler avec ses enfants au champ. Il constate que ceux-ci travaillent avec lenteur. Pour leur dire de se dépêcher, il leur dit ce pv.

Abstract :

C'est- à- dire qu'il faut accélérer les choses.

102 =Yōn 'ō go mē =gwinng- 'yaa 'kōn mē bhō 'ka

=Sai Klema

" Le sang qui coule de la tête ne rate pas le cou. "

Abstract :

C'est à dire qu'il faut respecter l'ordre hiérarchique des choses.

103 mē -yō -tōn =gbleen -mawōn -to ko kē =nē- -dhe.

=Sai Klema

" On abandonne pas de gravir une longue montagne à cause d'un mal de dos. "

Abstract :

Il faut pardonner pour être pardonné.

104 'Nē =ya =puēēn 'yō ö dhe -wēē to.

-Sakpa Beena

" Lorsque le bébé devient gros, il cède la place à sa mère. "

Abstract :

105 'Bha we kē ü diē 'tō 'gü 'yō 'ö yi -kē.

" Si tu fais le cabaret au nom de ton père, il te produira du bangui. "

-Sakpa Beena

Abstract :

Si tu honores tes parents, tu réussiras.

106 =Gee =gbān waa- -bha -tō -gō 'sü -dhe =nē 'dhö.

-Sakpa Beena

" Tout masque a une famille où il doit recevoir la tête du poulet. "

Abstract :

Chaque personne a un endroit où elle se réfugie.

107 'Nē yaa =nē- -bho sō 'gü -dhe 'dhö 'ya-

-Sakpa Beena

" C'est lorsque l'enfant est laid que sa mère a honte de le faire sortir du pagne. "

108 =Gee -gān "gbu- =nē 'ö 'gbān- -ya ö -de-ta

=Laminé

" C'est le masque coureur le plus rapide qui suscite son propre éloge.

Abstract :

Ton courage, ta générosité, ta bonté feront eux-mêmes ton éloge.

109 'Gla- "büü waa- "bhō -yō "büü -nu -pō "sia- -ko vi 'yaa do

-Droo Gbangwingdhe gbö

" Le régime du palmiste à huile et celui du grand palmier à huile n'ont pas le même bruit lorsqu' ils tombent sur le sol. "

Origine :

Le palmiste est un jeune palmier à huile. Il n'a pas encore un stipe, un tronc lisse. Comme il n'est pas long, son régime non seulement est petit, mais tombe avec moins de bruit. Alors que le palmier lui, est très long avec un tronc lisse. On y grimpe avec une ceinture (un instrument) pour monter couper ses régimes qui sont mûrs. Son régime tombe avec un grand bruit.

Abstract :

On peut utiliser ce proverbe dans un cas où le père est courageux, fort, alors que son fils ne l'est pas.

110 "Gō -yō -gblān "kēē -a -bha 'nē 'yaa -gbla

=Dramané "sēēplōō

" La panthère rugit mais son petit ne rugit pas. "

Emploi :

Siaba est un père digne de ce nom. Il est travailleur, généreux. Par contre son fils Raymond est paresseux. Koné s'étonne que Raymond ne soit pas travailleur comme son père. Mamadou dit ce proverbe à Koné.

Abstract :

On peut utiliser ce proverbe à l'intention d'un enfant qui n' a pas pris le bon comportement de ses parents.

111 'Nē -nu -wo -dō -bēng 'sü -dhe 'ka "kēē 'waa dō wo -gbleen 'kpō -dhe 'ka.

" Les enfants savent courir, mais ne savent pas se cacher "

Emploi :

Zingbeu fréquente une femme et croit que personne ne le sait. Un jour au cours d'une dispute avec sa femme légitime, celle-ci étant au courant des manigances de ce dernier, lui dit ce pv.

Abstract :

Ils pensent faire les choses en cachette mais tout le monde le sait

112 ʒlɛ̃n nɛ̃ [ʒlɛ̃n 'nɛ̃].-nu =nɛ̃ 'o 'wo wo 'ko "yan ga dɔ.

Gbe" "Blaaplöö

"Ce sont les fourmis qui entre elles connaissent leurs yeux."

Abstract :

Deux personnes qui se connaissent bien entre elles, c'est-à-dire des alter égo, peuvent se dire ce proverbe dans une assemblée, pour dire : « C' est les autres qui ne nous connaissent pas ici, mais nous deux, nous nous connaissons sur tous les plans. »

113 'Waa dɔ =baa "dhiü 'waa wo 'gu =bhaa zɛ̃

"On ne se tient pas devant le tam-tam et se frapper le ventre (le prendre pour un tam-tam)."

Emploi :

Dahan prononce quelque chose dans le public : « On m'a dit que notre canton est érigée en sous-préfecture. » On lui demande qui le lui a dit Or celui dont il tient cette information est dans l'assemblée. Dahan dit ce proverbe en désignant la personne.

Abstract :

Il faut aller directement à la source des renseignements

114 'Yanga 'genng- -genng dɔ fiɛ̃- -dhö "yanga "wluuwluu ["wluu "wluu]. 'sɛ̃nɛ̃ ["sɛ̃n 'nɛ̃]. 'gbe 'ka.

"Un bon œil vaut mieux que milles yeux défaillants."

Origine :

Un bon œil, est un œil qui voit très bien.

Plusieurs petits mauvais yeux sont des yeux beaux mais pas bons. Ils sont là mais ne voient pas bien.

Emploi :

On félicite Tissigbeu à cause de son enfant qui est très obéissant et travailleur. Mais Tissigbeu dit : « C'est vrai il travaille. Mais malheureusement c'est le seul fils que j'ai. » On lui répond par ce pv.

Abstract :

La qualité vaut mieux que la quantité.

115 -Dheboɛ̃ [-Dhe bɔ -mɛ̃].-zɛ̃ -mɔɔ -yɛ̃ =nɛ̃ yö 'yaa -maa 'kɔ yö

"Le laboureur doit voir le trou de la souris et non le nid de l'oiseau."

Origine :

Celui qui laboure a la tête baissée. Donc c'est ce qui est sur le sol qu'il doit voir et ce qui est en haut.

Emploi :

Pendant que tous les élèves sont concentrés sur les cours en classe, Paulette une des élèves, dit à sa camarade Antoinette: « Antoinette, regarde la femme qui est bien habillée la-bas sur la route. Son model d'habillement est très joli. Je dirai à ma mère de me faire coudre une telle tenue. » Antoinette lui dit comment se fait que, elle qui est en plein cours voit en dehors de la classe. Ce n'est pas bien. Et elle lui dit ce proverbe.

116 -Biang 'sü -gee 'dhö 'yɛ̃ng- -ga siɛ̃ kɔ yɔ =kpɛ̃ -ya -gɔ.

"Si le masque coureur (sur l'air de course) regarde le soleil, c'est qu'il a un palmier à vin qu'il doit extraire."

Origine :

Le masque coureur est un masque qui chasse ou poursuit un coureur pour l'attraper. Et cela se fait pendant une compétition appelée course de masque, qui se déroule généralement à partir de 14h. Si le masque attrape le coureur c'est qu'il a gagné la compétition. Il arrive que le porteur de masque soit propriétaire d'un palmier à vin qu'il faut extraire avant le couché du

Abstract :

On peut dire ce proverbe à quelqu'un pour lui signifier qu'on est pressé, car on a des préoccupations qui nous attendent ailleurs.

117 =Dua 'gbe -fiɛ̃ "dhü -bha -dhe 'ya-

"Il est difficile pou plusieurs haches d'échouer sur un arbre."

Origine :

Lorsqu'un arbre est très gros, plusieurs personnes peuvent l'abattre, chacune munie de sa hache.

Emploi :

Boua est malade. Il va au dispensaire et l'infirmier lui donne des médicaments. Pendant qu'il les prend il se traite en même temps à l'indigénat. L'infirmier s'en aperçoit et lui fait des reproches. Mais Boua répond à l'infirmier par ce pv.

Abstract :

« Il faut avoir plusieurs cordes à son arc » donc deux chemins valent mieux qu'un.
118 'Pɛ̃ 'ö =bhaa zɛ̃ -mɛ̃ 'ö yö 'ö -gblangblan [-gblan -gblan].-kɛ̃ siɛ̃ =baa -ta =dhɔ̃,
"tan kɛ̃ -mɛ̃ 'yaa- yö.

=Kiɛ̃mɔ̃ =Diomangde, =geezɛ̃gwaa

"Ce que le joueur de tam-tam a vu et qui (rend sa voix rauque,) le pousse à grogner sur le tam-tam là, le danseur ne le voit pas."

Origine :

Le joueur de tam-tam, dans son inspiration, en jouant, en battant de ses frappes endiablées, lève de temps en temps sa tête pour voir ce qui se passe au milieu des spectateurs. De fois il voit quelqu'un qui est prêt à faire un geste en argent. Cela le remarque quand la personne met sa main dans la poche dans le but de faire sortir quelque chose. Voyant cela donc, le tam-tameur anime, encourage, galvanise de plus belle le tam-tam. Il rend sa voix rauque, enraillée. Cette voix continue son crescendo et ne diminue ou ne s'éteint que si le cadeau est fait.

Alors que le danseur, lui, lorsque la joie de danser atteint son summum (le degré le plus haut), n'a plus le temps même lever la tête.

Emploi :

Kouiti aime fréquenter les enfants de Léon, ces derniers ne se comportent pas bien. Certains fument la drogue, d'autres volent.

Le père de Kouiti apprend cela et conseille à son fils de cesser cette fréquentation, sinon, lui, Kouiti, risque de mal terminer sa vie. Son père lui dit donc ce pv.

Abstract :

Une mauvaise fréquentation conduit à la perte.

119 "Siü kputi" -ne =në "ö wü "mëng -me -zo -gban.

=Deli Bcngzame Gbongge gbö

"Celui qui possède le tison, c'est lui qui encourage celui qui a la viande en décomposition."

Emploi :

Siagbé vient de perdre son fils. Sati tarde d'aller lui rendre visite. Le mari de Sati lui dit : « Il faut tu ailles vite consoler Siagbé. Il se moment difficile, elle a besoin vite de ton réconfort. » et il termine ses dire par ce proverbes.

Abstract :

Il faut se soutenir, se consoler mutuellement dans la vie.

120 "Me "ö "yii kë ö bo =kö "ta 'sü -sü 'ka -a -gbe -nu 'waa dö "zenngdhö ["zenng dhö].

" On ne renonce pas au balancement des bras tant que l'on n'a pas encore mis fin à la marche. "

Abstract :

Tant qu'on n'a pas encore fini de combattre le combat de la vie, on ne doit pas baisser les bras.

121. "Dhü "kplü yöö =gwëë "yi =bhaa "yii 'dho kë 'yuöö- 'ka kö yöö- -nu 'to- "yi-gwëë" -bha.

" Le morceau de bois va beau séjourner dans l'eau, il ne deviendra jamais un poisson encore moins un caïman. "

Abstract :

On peut dire ce proverbe à l'égard d'une personne qui veut renier son origine au profit d'une autre qui serait éventuellement occidentale. Pour lui dire quoi qu'elle fasse, elle reste toujours la même.

122 Me "ta -ko =në me -gen "dhiü 'dhö -zuö -bha.

" C'est la manière dont une personne marche, qui fait qu'elle peut heurter un obstacle. "

Origine :

Celui qui marche comme un souillard, finit par tomber.

Abstract :

Celui qui marche mal peut à tout moment heurter un objet. C'est la manière dont l'on se comporte qui peut attirer des problèmes sur soi ou pas.

123 -Biang 'sü -sü waa- zü -ma kaa- -sü 'waa wo 'ko 'sü

"Courir et se gratter le derrière, sont deux choses incompatibles"

Origine :

Pour courir et mieux courir vite; il faut que les bras soient bien balancés, donc libres.

Emploi :

On a envoyé Vassa dans un village pour faire une commission. Mais arrivé dans ce village, les gens l'invitent à faire un travail pour eux. Comme Vassa doit se retourner vite pour donner la réponse, il leur dit ce pv.

Abstract :

On ne peut pas faire deux choses à la fois.

124 =Wëe -dö me 'bha -bha 'në -bha -sü 'yaa -së "këe =wëe -dö -a -bha 'bhlaadhe -bha -sü -zë -yö kë -wön 'ka.

" On ne peut se moquer de la laideur de l'enfant de l'autrui, mais on peut se moquer de la laideur de son champ "

'Zan- =Sensen =Bayo

Origine :

Que l'enfant de l'autrui soit laid, cela ne dépend pas de l'autrui lui-même, mais que son champ soit laid, cela dépend de lui-même, de son travail. En effet, un petit champ ridicule et mal entretenu révèle la paresse et étale en plein jour l'insignifiance de son propriétaire. Ce sont sa propre responsabilité et sa dignité qui sont en jeu.

Abstract :

Nous préférons la pauvreté dans la dignité que la richesse dans l'esclavage

125 -A 'wön =yá kë =dhe -ko -go gean" "dhi -sü kë -wa -da laa "dhi 'dhö.

" Cette situation est est comme enlever sa main de la bouche du scorpion pour la mettre dans la gueule du lion. "

Emploi :

Une femme quitte son mari sous prétexte qu'il est méchant et que c'est pour cela qu'elle le quitte. Mais elle se marie à un autre et sa condition devient pire. A cette femme on peut dire ce proverbe.

Abstract :

Tu quittes le village où l'on mange les gens et tu t'enfuis là où on les tue.

C'est vraiment tomber. « de charybde en scylla [karibd an sila].

» De mal en pire.

126 "Dhiëng -yö =dhe "kpöna ["kpü "na] 'dhö. 'Bha -da 'gü, 'yö 'wo- -ye ü -bha.

"Sadiëë =gaandhegbö

"La vie est comme la danse kpéna (danse aux tacles, ou danse de jeu de jambes). Si tu t'introduis la-dedans, c'est là qu'on te désigne (on te fait la passe) "

Origine :

"kpöna est une danse des hommes. Pendant cette danse on a comme l'impression qu'on veut donner des tacles à son adversaire. Vise versa.

Abstract :

Si par exemple tu te présentes à un poste électoral, alors c'est là que les gens penseront à toi, te verront. Mais si tu es caché on ne te verra pas. Fais-toi connaître et tu verras ce que les gens t'accueilleront.

127 'Cben- 'yaa bo ö -yako 'ka

"Le chien n'abandonne pas sa manière de s'asseoir"

Emploi :

Tia était un grand voleur, mais cela fait cinq ans qu'il a cessé de voler.

Tout son entourage le regarde maintenant avec un bon œil. Malheureusement, il vient de voler le coq du chef de village. Angèle dit à son mari : «J'avais pensé que

Tia a cessé définitivement le vol. >> Son lui dit ce pv.

128 Ziaan =gblcen 'yaa "ti zë

"Un long chemin ne tue pas l'hérisson."

Abstract :

Les raccourcis sont quelquefois dangereux. Il faut donc les éviter.

129 "Bin 'yii 'mä =kõ =kwan -më -bha dhebë 'yaa wo din 'ka.

"Tant que la nuit n'est pas encore tombée, la femme du voleur ne dormira pas avec la fin

Abstract :

Tant que la vie continue, il faut toujours persévérer

130 =Gee =ya "yi mü 'yö dhuöö -blü

"C'est quand le masque a bu de l'eau, qu'il pousse sa jupe (en fibre de raphia)."

Abstract :

Il faut satisfaire le ventre d'abord, après viennent les pensées. En d'autre terme, la cuisine est plus vieille que la mosquée >>

131 Më =gee yöö dhi -kõ "vv -kõ 'ö- 'gü, -a -wëe bho -wön =në to- -bha.

=Tiëmo =baba Sebastianien

"Quelque soit la beauté du cadavre il faut forcément l'enterrer."

Emploi :

Il est 10 heures et Gbato va saluer son ami Jean à domicile. Or à 11 heures il doit se retourner. Les deux font de bonnes causeries. Ils sont contents de se retrouver. Mais en pleine causerie, Gbato regarde sa montre et se rend compte qu'il est malheureusement l'heure de se retourner. Alors il dit ce proverbe.

132 "Flecme ['Flec -më]. 'yaa 'gbaannë ['gbaan 'në].kë =naome tii' 'ka

"Le pauvre ne peut organiser le tite de passage sans avertir le riche"

Origine :

'Gbaannë est un rite de passage. A l'époque c'était un grand événement, et pour organiser ce grand événement, l'organisateur donne le cola à tous ses proches pour les inviter. Ainsi quand le moment prévu arrive, chacun des proches apportent son don pour aider l'organisateur.

Emploi :

Drogon est dans des conditions sociales très bonnes. Kouiti est une connaissance de Drogon et il veut faire le baptême de son nouveau né. Sa femme lui dit de ne pas oublier de le dire à Drogon. Kouiti répond à sa femme par ce proverbe.

133 "Dhe -yö ö 'ko -do döng "gba "piü.

"C'est à travers la haie de pièges que les feuilles se connaissent"

134 Më 'bhaa "töngdëdhe ['töng- dë -dhe] 'kun penngdhe [penng' dhe] -bha.

"On ne noue pas amitié avec le génie"

135 "Bhobho -nu -wo "kpongtaadhe ["kpong =taa -dhe] -yö më -tiaandhe -nu

"piü

"C'est au près des personnes importantes que les sourds muets trouvent la vie"

Abstract :

Sans ton aide, je ne suis rien. Je dépends de toi.

136 =Gwëë -më =në 'ö- -bha pë 'dhö 'dhö

"iin 'zü =siänc -a yi =gbicän 'yaa 'dhö.

-Deço

"Celui qui va vivre longtemps est patient"

137 -Maa 'në -glengsü =në ö 'kõ do ziaa =bhaa.

-Droo -Gbato

"C'est l'oiseau matin qui construit son nid au bord de la route

Abstract :

Il faut être sage dans la vie

138 "Bhlaa -sö =ya =loo -dhe 'ö- 'gü 'yö =klong

-Droo Stefanë

"C'est quand le moment pour le mouton d'avoir les cornes courbées arrive, qu'elles deviennent cornues."

Emploi :

Jean est un enfant de 11 ans. Il veut suivre ses aînés dans les endroits qui ne lui sont pas permis en raison de son âge. Son père lui dit ce proverbe afin qu'il reste à la maison.

Abstract :

Chaque chose a son temps

139 -Ziëkëme [-ziëë kë -më] 'yaa =fiëë "kpan =gblcen -bha

-Dhua Pasikaa

"Le mendiant n'échoue jamais un escalier"

140 "Nubë 'yaa -kõ -fecme -gö

-Dhua Pasikaa

"Il est difficile pour une fille de refuser celui qui lui fait la cour avec persévérance"

Abstract :

Il faut demander avec persévérance

141 -Gblä -to =taama -sü 'yaa "zia 'kpo

=Baba Sebastianien

"Les derniers combattants (sur un champ de bataille) se frotte pas le caolin."

Origine :

"Zia est une sorte de caolin, mais spécialement fait pour donner la vigueur aux coureurs ou aux combattants. Donc un médicament spécial.

Emploi :

Sao est venu en retard au travail. Au lieu de venir tôt, il arrive pendant la prise du repas. Il commence à manger plus vite que les autres. Un autre travailleur mécontent, lui dit de manger moins rapidement et lui dit ce proverbe.

142 Kwa 'gö -dhe =ya kë 'mü =gblcen =ya ziö 'ka kwa nu -dhe -ta.

'Là où on vient est loin de là où on va'

Abstract :

Allons doucement dans cette affaire. Laissons les querelles. Nous ne sommes plus à un stade où il faut faire les palabres.

143 -Gblü 'yii "kan =kō 'waa 'yu 'to wo 'ko -nu dhee" =gee -bha

'Tant que la guerre n'est pas encore terminée, on ne doit pas se moquer du cadavre de la mère de l'autre'

144 -Miü bö -me -zē -moo -ye =nē 'ō- yō 'yaa -maa 'kō yō

'Le laboureur voit le trou de la souris et non le nid de l'oiseau'

Origine :

Celui qui est en train de labourer a la tête baissée. La logique veut donc qu'il voie le trou de souris. S'il voit le nid de l'oiseau, cela veut dire qu'il ne regarde pas ce qui le précède.

145 "tan 'ō woo wi -bha 'yō 'wo -dhe dü "tan

'La chanson qu'on va apprécier, c'est elle qu'on qualifie de chanson des sorciers'

Emploi :

On invite André à manger. Au départ il refuse. On insiste et en fin compte il vient en disant que c'est pour seulement goûter. Finalement c'est qui est le dernier à prendre la cuvette. Alors on lui dit ce prov.

Abstract :

146 'Gpen -nē do =nē- -bha "bhaa 'yi 'dhō =dhiēē.

'C'est quand le chien est seul, que sa bouillie se refroidit'

147 Bze kpō =yakē me =kwec- 'yō me 'dhō- ga bho- 'gü

'C'est quand la boule de manioc est dans la main qu'on cherche à enlever les parties dures qui y sont la dedans'

Origine :

Baa kpō signifie la boule de manioc

Au village, lorsque les femmes pilent le foutou manioc, il y a le plus souvent des parties dures qui y restent faute de matériel adéquat. Alors pour manger, le Dan fait d'abord des boules pour faciliter à cette dernière de passer dans la gorge.

Abstract :

C'est quand on a les moyens qu'on peut songer à faire des réalisations

148 kava "sü "tec -dhe "sia- -sē 'ka 'yō kwaa -da 'ka dhang- 'gü -ee ?

'Sommes-nous en bonne harmonie avec la fumée sur la terre à plus forte raison dans les airs?'

Emploi :

-Tia n'est pas aimé par sa famille. Il la quitte pour aller vivre dans un autre pays. Des années après, il veut se retourner faire des réalisations dans son village natal. L'un de ses amis lui dit ce proverbe pour lui signifier que faire des réalisations dans son village, c'est s'attirer encore beaucoup plus d'ennuis.

'Vasa Zonasü

149 =woo gblēē -maa -ya -pō =woo -dhe : <<-A.-kē -gleng 'ka -me =nē- -gō 'dhō -flü. >>

-Droo gbudēgbō

'L'oiseau appelé =woo gblēē -maa dit au singe : <<C'est celui qui pose ses actes avec sagesse qui peut avoir la tête blanche. >>

Origine : [=woo gblēē- -maa] est un oiseau qui a la tête blanche. C'est un oiseau sage.

Abstract :

C'est celui qui se comporte bien qui a longue vie

150. -Yakwēē [-ya 'kwēē-] =nē "ban -dhi

Zanngdho 'Sangtaa

'La concertation conduit à un travail bien fait'

Abstract :

Lorsqu'une situation est difficile à gérer, il faut se concerter pour trouver une solution.

151 Slatōe [Slaa" -me]-a sogā -ya dē -nu =taama.

-Sakpa Beena

'Le costume du fou est auprès de ses parents'

Origine :

'On pense que le fou n'a pas de parents. Mais par exemple quand un véhicule l'écrase, tout de suite, ses parents se présentent pour se plaindre.

152 -Dhēng =ya "kan ü 'gü ü bha -mlü 'ō =gbaandhō bha ü -kan -a 'gü.

-Sakpa Beena

'Lorsqu'un étranger te surprend, tu surprends aussi ta semence qui est dans le grenier'

Origine :

En Afrique en général et en particulier chez les Dan, un étranger n'annonce pas son arrivée. Aussi chez les Dan, c'est dans le grenier qu'on garde jalousement la semence pour l'année à venir.

Emploi :

Albert rend visite à son ami Yao sans que ce dernier ne soit averti. Yao dit à son ami : <<Tu es arrivé, mais je n'ai rien comme de la nourriture pour te recevoir avec. >>

Paul le père de Yao dit à son fils : <<Yao ne reste les bras croisés. Il faut faire quelque chose le plus vite possible pour l'étranger. Il lui dit ce proverbe.

153 'Ü -a 'yēn siē kō ü -zōn siē ö -me -dhe

'Saandē

'Au fur et à mesure qu'on taille, on le montre de temps en temps à son propriétaire'

Abstract :

De temps en temps, il faut me dire pour que je sache à quel niveau tu es (avec le travail.)

154 Zuēē" -sca -me =nē- -bha glōō 'dhō -pē -kē.

'Celui qui est patient, c'est qui sait attendre à ce que sa banane soit mûre.'

=Kiēmō =Diōmangde

155 'Nē -kō "zu -kō -sē =nē pē -bhō me "gblüglü -nu "piü.

-Dhua Batelemi

"L'enfant qui sait bien laver les mains, c'est qui participe à la prise des repas avec les grande personnes."

156 'kë 'ö 'yaa "wi bha, kö d'he --dno =në- -kë.

"Un bébé calme ne fait que monter l'amitié de sa mère

157 -bho 'ö gloo "këe -bhö waa- -bho 'ö baa "këe -bhü 'waa do.

=Kiëmo =Diömangde

"Le cabri qui broute la peau de banane et celui qui broute la peau de manioc ne sont les mêmes.

158 "se -yö ma din -do me -bloo =në- "piü.

=Kiëmo =Diömangde

"C'est à travers le cordon ombilical que la terre connait l'homme."

159 -Gleng =në "zvodhe ['zov -d'he] 'gü.

Il faut de la technique dans la confection des guérisseurs

Abstract :

Il faut être malin dans la vie

160 "ma ka -bhö 'yöö 'ka

'Il ne faut pas avoir honte en mangeant le crabe'

Abstract :

Il faut dire la vérité

161 "ëe -yö -gblæn këe dhia" -yö klöö"

-Gboodö 'Pödhö

'Le présent est long, l'avenir est court'

Abstract :

Pensons au lendemain, laissons ses palabres

162 'waa 'won dhiü kö 'won dhiü 'ka

-Sakpa Beena

'Il ne faut pas aggraver une situation qui est déjà compliquée'